

## **Prefazione di Giuliano Urbani**

### **Foreword by Giuliano Urbani**

### **Préface par Giuliano Urbani**

### **Prefacio de Giuliano Urbani**

Confermo con vivo piacere anche quest'anno la mia stima per l'Annuario Statistico di MEDIA Salles che, ormai giunto alla tredicesima edizione, è riconosciuto come una delle più autorevoli e affidabili fonti di dati sull'industria cinematografica in Europa. Ogni anno, infatti, la sua pubblicazione è attesa da un crescente numero di professionisti e studiosi del settore a livello internazionale. Esso consente di fare un bilancio dell'industria del cinema italiano ed europeo, di valutarne le tendenze e di analizzare le scelte del pubblico, favorendo l'elaborazione di nuove strategie di promozione. Come Ministro per i Beni e le Attività Culturali, voglio sottolineare l'importanza di questo tipo di ricerche nella fase che il cinema sta attraversando. Fase influenzata anche dall'avvento delle nuove tecnologie e nella quale si fanno più vive e pressanti alcune necessità. Prime fra queste, la lotta alla pirateria e il sostegno al cinema di qualità, per le quali il Governo Italiano, con la riforma della legge cinema, ha di recente confermato il proprio impegno. Se, infatti,

*This year I am once again delighted to confirm my appreciation for the MEDIA Salles' "European Cinema Yearbook", now in its thirteenth edition and recognised as one of the most authoritative and reliable sources of data on Europe's cinema industry. Indeed, each year an increasing number of professional operators and researchers in this sector throughout the world look forward to its publication. The Yearbook makes it possible to weigh up the Italian and European industry, to evaluate trends and analyse the audiences' choices, thus facilitating the elaboration of new promotional strategies. As Minister of Cultural Resources and Affairs, I wish to emphasise the importance of this type of research in the phase the cinema is now going through – a phase that is also influenced by the advent of new technologies and in*



C'est avec grand plaisir que, cette année encore, je désire exprimer mon estime pour le Recueil Annuel de MEDIA Salles, maintenant à sa treizième édition, reconnu comme l'une des sources les plus appréciées et fiables de données sur l'industrie cinématographique européenne. Chaque année, en effet, sa publication est attendue par un nombre croissant de professionnels et de spécialistes du secteur, au niveau international. Il permet de faire un bilan de l'industrie du cinéma italien et européen, d'en évaluer les tendances et d'analyser les choix du public, tout en favorisant l'élaboration de nouvelles stratégies de promotion. En ma qualité de Ministre des Activités et des Biens Culturels, je désire souligner l'importance de ces recherches, notamment durant la phase actuellement traversée par le cinéma.

*Es para mí un placer manifestar, una vez más, este año mi aprecio por el Anuario Estadístico de MEDIA Salles, que, llegado a su decimotercera edición, se considera una de las fuentes de datos sobre la industria cinematográfica europea más autorizadas y fiables. De hecho, cada año es mayor el número de profesionales y estudiosos del sector a escala internacional que esperan su publicación, ya que permite hacer un balance de la industria del cine italiano y europeo, evaluar sus tendencias y analizar lo que el público elige, propiciando la elaboración de nuevas estrategias de promoción. Como Ministro de Bienes y Actividades Culturales, quiero subrayar la importancia de este tipo de investigaciones en la fase por la que está pasando el cine, una fase en la que también han influido las nuevas tecnologías y se hacen más patentes y acuciantes algunas necesidades. La primera de estas es la lucha contra la piratería y el respaldo al cine de calidad, en lo que el Gobierno Italiano, con la reforma de la ley del cine, ha confirmado recientemente su compromiso. Si, de hecho, la mengua en la protección de la*

l'attenuazione della tutela della proprietà intellettuale inciderebbe direttamente sulla morte di ogni produzione culturale, il sostegno alla programmazione e promozione del cinema di qualità è strumento necessario perché tale produzione culturale possa trovare un fertile terreno di crescita. Per questo abbiamo anche introdotto sistemi diversi per misurare e premiare la qualità cinematografica, per favorire la distribuzione di film nelle sale, per sviluppare nuovi talenti cinematografici. Sono pertanto lieto di offrire il mio sostegno a questa iniziativa di MEDIA Salles, le cui attività si collocano nel contesto del Programma MEDIA dell'Unione Europea. Sono infatti convinto che, soprattutto in seguito al recente allargamento dell'Unione a 25 paesi, la promozione e il sostegno di un'offerta culturale adeguata possano trovare spazio e linfa solo a partire da una dimensione internazionale.

Giuliano Urbani  
Ministro per i Beni e le Attività  
Culturali

*which certain needs become more keenly felt. First and foremost there is the fight against piracy and the support for quality films, to which the Italian Government, through the legal reforms regarding the cinema, has recently confirmed its commitment. If relaxation of the measures safeguarding intellectual property rights would contribute directly to the death of all cultural production, support for the programming and promotion of quality cinema is an essential tool if this type of cultural activity is to find a fertile terrain for its growth. This is why we have introduced several different systems for evaluating and rewarding quality films, for encouraging the distribution of films in movie theatres and for developing new talent in the field.*

*I am therefore happy to offer my support for this initiative by MEDIA Salles, whose work is carried out in the context of the European Union's MEDIA Programme. I am, in fact, convinced that, especially since the recent enlargement of the European Union to 25 countries, the promotion and support of a satisfactory offer of culture can only*

Une phase également influencée par l'avènement des nouvelles technologies et au cours de laquelle certaines nécessités se font de plus en plus vives et pressantes. En tout premier lieu, la lutte contre la piraterie et le soutien au cinéma de qualité pour lesquelles, avec la réforme de la loi sur le cinéma, le Gouvernement Italien vient récemment de confirmer son engagement. En effet, si une atténuation de la sauvegarde de la propriété intellectuelle aurait une conséquence directe sur la mort de toute production culturelle, le soutien à la programmation et à la promotion du cinéma de qualité est un instrument nécessaire pour permettre à cette production culturelle de trouver un terrain fertile de croissance. C'est pourquoi nous avons aussi introduit des systèmes différents pour mesurer et récompenser la qualité cinématographique, favoriser la distribution des films dans les salles et développer de nouveaux talents cinématographiques.

Je suis heureux d'offrir mon soutien à cette initiative de MEDIA Salles, dont les activités se situent dans le contexte du Programme MEDIA de l'Union

*propiedad intelectual tendría una incidencia directa en la muerte de toda producción cultural, el respaldo a la programación y promoción del cine de calidad es un instrumento necesario para que esa producción cultural pueda hallar un terreno de crecimiento fértil. Esa es la razón de que hayamos introducido también sistemas distintos para medir y premiar la calidad cinematográfica, para favorecer la distribución de películas en las salas, para desarrollar nuevos talentos cinematográficos.*

*Es, por consiguiente, un placer para mí apoyar esta iniciativa de MEDIA Salles, cuyas actividades se sitúan en el contexto del Programa MEDIA de la Unión Europea, ya que estoy convencido de que, sobre todo tras la reciente ampliación de la Unión a 25 países, la promoción y el respaldo de una oferta cultural adecuada sólo pueden hallar espacio y savia a partir de una dimensión internacional.*

Giuliano Urbani  
Ministro de Bienes y Actividades  
Culturales

*find space and vital energy in an  
international perspective.*

*Giuliano Urbani*  
Minister of Cultural Resources and  
Affairs

Européenne. J'ai la conviction que –  
surtout après le récent élargissement de  
l'Union à 25 pays – la promotion et le  
soutien d'une offre culturelle adaptée  
ne sauraient trouver un espace et une  
vitalité que dans une dimension  
internationale.

*Giuliano Urbani*  
*Ministre des Activités et des Biens*  
*Culturels*



## **Prefazione di Viviane Reding**

### **Foreword by Viviane Reding**

### **Préface par Viviane Reding**

### **Prefacio de Viviane Reding**

Ripercorrendo i titoli selezionati per i riconoscimenti “European Film Awards 2004” – che includono *La Mala Educación* di Pedro Almodóvar, *Mare Dentro* del regista spagnolo Alejandro Amenábar, *La Sposa Turca* di Fatih Akin, *La Sorgente del Fiume* (Trilogia) di Theo Angelopoulos, *Les Choristes* – *I Ragazzi del Coro* di Christophe Barratier, *Il Segreto di Vera Drake* di Mike Leigh e *Così Fan Tutti* di Agnès Jaoui – al mio pensiero si ripresentano i mesi appena trascorsi, che, a fianco delle molte notizie positive, hanno portato al cinema europeo anche sfide decisive.

In questo contesto è per me motivo di particolare orgoglio che nel luglio 2004 la Commissione Europea, su mia iniziativa, abbia lanciato una nuova generazione di programmi di sostegno alla cultura e all’educazione. Questi includono anche un nuovo Programma MEDIA integrato che sarà operativo dal 2007 al 2013. Il nuovo Programma MEDIA interverrà nelle fasi a valle e a monte della produzione delle opere audiovisive con l’obiettivo principale di tutelare e valorizzare la diversità culturale dell’Europa nonché il suo patrimonio cinematografico e

*Looking through the 2004 nominations for the European Film Awards – which include Pedro Almodóvar’s Bad Education, fellow Spanish director Alejandro Amenábar’s The Sea Inside, Fatih Akin’s Head On, Theo Angelopoulos’ Trilogy, Christophe Barratier’s Les Choristes, Mike Leigh’s Vera Drake and Agnès Jaoui’s Look at Me – my thoughts wander back to the past months which have brought much good news, but also considerable challenges for European cinema.*

*I feel particularly proud that in July 2004, the European Commission, on my initiative, launched a new generation of education and culture support programmes. These also include a new, integrated MEDIA Programme which will run from 2007 to 2013. The new MEDIA Programme will intervene in the pre-production and post-production phases of audiovisual works with the*



En parcourant les titres sélectionnés pour les prix “European Film Awards 2004” – et qui comprennent *La Mauvaise Education* de Pedro Almodóvar, *Mar Adentro* du réalisateur espagnol Alejandro Amenábar, *La Tête contre le Mur* de Fatih Akin, *Eleni* (Trilogie) de Théo Angelopoulos, *Les Choristes* de

Christophe Barratier, *Le Secret de Vera Drake* de Mike Leigh et *Comme une Image* de Agnès Jaoui – je revis par la pensée les mois qui viennent de s’écouler, des mois qui nous ont apporté de nombreuses nouvelles positives, mais qui imposent aussi des défis considérables au cinéma européen.

Je suis particulièrement fière du fait qu’en juillet 2004, et à mon initiative, la Commission Européenne ait proposé une nouvelle génération de programmes en soutien de la culture et de l’éducation, comprenant un nouveau

*Al repasar las candidaturas para los Premios del Cine Europeo de 2004, las cuales incluyen La Mala Educación de Pedro Almodóvar, Mar Adentro de su compañero español Alejandro Amenábar, Head On de Fatih Akin, Eleni (Trilogía) de Theo Angelopoulos, Los Chicos del Coro de Christophe Barratier, Vera Drake de Mike Leigh y Look at Me de Agnès Jaoui, mis pensamientos me llevan a los últimos meses que me han dado muchas buenas noticias, pero también desafíos considerables para el cine europeo.*

*Me encuentro especialmente orgullosa de que en julio de 2004 la Comisión Europea lanzó una nueva generación de programas que apoyan a la educación y la cultura por mi iniciativa propia. Estos incluyen también un Programa MEDIA nuevo e integrado que tendrá lugar entre el 2007 y el 2013. El nuevo Programa MEDIA se intervendrá en las fases de preproducción y posproducción de obras audiovisuales con los objetivos principales de conservar y enriquecer la diversidad cultural europea y su patrimonio cinematográfico y audiovisual, aumentando la circulación de obras europeas dentro y fuera de la Unión Europea y consolidando la*

audiovisivo, per incrementare la circolazione delle opere europee sia all'interno sia all'esterno dell'Unione Europea e per rafforzare la competitività del settore dell'audiovisivo europeo. La mia proposta è che il nuovo Programma MEDIA sia dotato di un budget di circa un miliardo di euro. MEDIA 2007 rivolgerà un'attenzione particolare alle esigenze specifiche del cinema nei nuovi Stati Membri dell'Unione, per permettere loro di raggiungere e contribuire pienamente alla competitività del settore dell'audiovisivo europeo e di impegnarsi nella difesa della diversità culturale. In questa direzione si colloca il mio desiderio che i film provenienti dai nuovi Stati Membri circolino sempre di più all'interno dell'UE. Per esempio, sono contenta di notare che in molti paesi europei si iniziò a proiettare *Kontroll*, affascinante film di Nimrod Antal ambientato nella metropolitana di Budapest e già memorabile successo in Ungheria. Secondo me questo pone ancora una volta in rilievo l'importanza culturale ed economica di una piena integrazione, nel campo dell'audiovisivo, dei mercati dei dieci

*main objectives of preserving and enhancing European cultural diversity and its cinematographic and audiovisual heritage, increasing the circulation of European works both inside and outside the European Union and strengthening the competitiveness of the European audiovisual sector. According to my proposal, the new MEDIA Programme will comprise a budget of around 1 billion euro.*

*MEDIA 2007 will pay special attention to the specific needs of cinema in the new Member States of the Union, so that they can catch up and fully contribute to the competitiveness of Europe's audiovisual sector and to the fight for cultural diversity. I wish films from new Member States to circulate more and more inside the EU. For example, I enjoy seeing that Nimrod Antal's fascinating Budapest-subway-movie *Kontroll*, which has been an impressive blockbuster in Hungary, now also starts showing in many other European countries. To me, this underlines, once again, the cultural and economic importance of integrating fully the audiovisual markets of the ten new Member States of the European Union into the internal market. In the past ten*

Programme MEDIA intégré pour les années 2007-2013. Ce nouveau Programme MEDIA, qui interviendra aussi bien en aval qu'en amont de la production d'œuvres audiovisuelles, aura comme objectif principal de sauvegarder et de valoriser à la fois la diversité culturelle de l'Europe, mais aussi son patrimoine cinématographique et audiovisuel, dans le but d'accroître la circulation des œuvres européennes aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Union Européenne, tout en renforçant la compétitivité du secteur européen de l'audiovisuel. A ma proposition, le budget dont le nouveau Programme MEDIA pourrait être doté, sera d'environ un milliard d'euros. MEDIA 2007 consacrera une attention toute particulière aux besoins spécifiques du cinéma dans les nouveaux Etats Membres de l'Union, qui devront être soutenus pour atteindre le niveau de compétitivité du secteur de l'audiovisuel européen, afin de pouvoir y participer pleinement, sans renoncer à lutter pour préserver leur diversité culturelle. Je souhaite aussi que les films provenant des nouveaux Etats Membres puissent

*competitividad del sector audiovisual europeo. Mi propuesta es que el nuevo Programa MEDIA esté dotado de un presupuesto de alrededor de mil millones de euros.*

*MEDIA 2007 prestará especial atención a las necesidades específicas del cine en los nuevos Estados Miembros de la Unión, para que puedan llegar al nivel del sector audiovisual europeo y participar completamente en la lucha a favor de la diversidad cultural. Deseo que las películas de los nuevos Estados Miembros circulen cada vez más dentro de la UE. Por ejemplo, me gusta ver cómo la fascinante película del metro de Budapest, *Kontroll* de Nimrod Antal, que ha sido un gran éxito en Hungría, ahora se estrena en muchos otros países europeos. Para mí, esto subraya una vez más la importancia cultural y europea de integrar totalmente los mercados audiovisuales de los diez nuevos Estados Miembros de la Unión Europea en el mercado interno. En los últimos diez años, menos de 50 películas de estos países fueron distribuidas a los entonces quince Estados Miembros de la Unión Europea. El futuro Programa MEDIA se dedicará a cambiar esta situación. Por otra parte, el cine europeo tiene que*

nuovi Stati membri in quello interno dell'Unione. Nell'ultimo decennio, meno di 50 film provenienti da questi paesi sono stati distribuiti negli (allora) quindici Stati Membri dell'Unione. Il futuro Programma MEDIA è inteso a cambiare questa situazione.

In ogni caso, il cinema europeo deve ancora affrontare grandi sfide. Si può notare come ogni giorno l'evoluzione verso una società dell'informazione e della conoscenza influisca sulla vita di ciascun cittadino nell'Unione Europea, così come sullo sviluppo futuro del cinema europeo. La Società dell'Informazione da un lato fornisce ai cittadini europei nuovi e promettenti mezzi per accedere ai saperi e nuovi modi di acquisire conoscenze; dall'altro, però, non ci si deve nascondere che le nuove tecnologie possano anche comportare nuovi problemi. Inoltre, l'industria cinematografica è attualmente sottoposta alla grave minaccia della pirateria, anche se scaricare illegalmente film da Internet richiede ancora molto tempo e molte conoscenze tecniche. Questa minaccia alla creatività può essere eliminata, credo, agendo con determinazione. Il rispetto della proprietà intellettuale è

*years, fewer than 50 films from these countries were distributed in the (then) fifteen Member States of the European Union. The future MEDIA Programme is dedicated to changing this. However, European cinema has still to face huge challenges. One can see every day that the evolution towards an informed and knowledgeable society influences the life of every citizen in the European Union, and also the future development of European cinema. The Information Society on the one hand provides new and promising means of gaining access to knowledge and new ways of acquiring knowledge for Europe's citizens. On the other hand, one cannot hide the fact that new technologies can also entail new problems. Also the film industry is now under considerable threat from piracy, even though it still takes a lot of technical expertise and time to illegally download movies from the Internet. In my view, only determined action will allow us to stamp out this threat to creativity. Respect for intellectual property is a crucial precondition for increased distribution and exploitation of digital content on global networks. For the past five years, I was able to*

circuler de plus en plus au sein de l'UE. Je suis heureuse de constater, par exemple, que *Kontroll*, l'intéressant film de Nimrod Antal, qui a été tourné dans le métro de Budapest et a été un succès mémorable en Hongrie, commence à présent à être aussi distribué dans de nombreux autres pays européens. A mon avis, cela souligne une fois de plus l'importance culturelle et économique d'intégrer pleinement les marchés de l'audiovisuel des dix nouveaux Etats Membres de l'Union Européenne, dans le marché intérieur. Au cours de ces dix dernières années, moins de 50 films venant de ces pays ont été distribués dans ceux qui étaient, à l'époque, les quinze Etats Membres de l'Union. Le futur Programme MEDIA essayera de changer cette situation.

Cependant, le cinéma européen doit encore affronter de grands défis. Chaque jour, nous voyons que l'évolution vers une société de l'information et de la connaissance influe sur la vie de tous les citoyens de l'Union Européenne, de même que sur le développement futur du cinéma européen. Si, d'une part, la Société de l'Information fournit aux citoyens européens des moyens nouveaux et

*enfrentar retos enormes todavía. Se ve cada día cómo la evolución hacia una sociedad de la información y del conocimiento influye en la vida de cada ciudadano de la Unión Europea, y también en el desarrollo del cine europeo. Por un lado, la Sociedad de la Información ofrece nuevos y prometedores medios de obtener acceso a conocimientos así como nuevas maneras de adquirir conocimientos para los ciudadanos europeos. Por otro lado, no se puede ignorar el hecho de que las nuevas tecnologías podrían suponer también problemas nuevos. Además la industria está muy amenazada por la piratería, aunque todavía hacen son necesarios muchos conocimientos técnicos y tiempo para bajar películas ilegalmente de Internet. Desde mi punto de vista, solo una acción decidida nos permitirá acabar con esta amenaza a la creatividad. Respeto a la propiedad intelectual es una condición previa imprescindible para aumentar la distribución y la explotación de contenidos digitales en redes globales. Durante los últimos cinco años, he podido contribuir al desarrollo del cine europeo como Comisaria Responsable de Educación y Cultura. Desde el 22 de noviembre el nuevo Presidente de la*

un requisito essenziale per l'aumento della distribuzione e per lo sfruttamento dei contenuti digitali su reti globali. Negli ultimi cinque anni mi è stato possibile contribuire allo sviluppo del cinema europeo come Commissario per l'Educazione e la Cultura. Dal 22 novembre, il nuovo Presidente della Commissione Europea, José Manuel Durão Barroso, mi ha affidato un nuovo e più ampio incarico: quello della Società dell'Informazione e i Media. Con queste nuove e appassionanti responsabilità, la mia intenzione è quella di essere Commissario per l'Innovazione, la Creatività e l'Inclusione. Desidero combinare il dinamismo economico del settore della comunicazione, che si sta espandendo rapidamente, con la possibilità di creare nuove opportunità di lavoro e migliorare la qualità della vita dei cittadini. Al tempo stesso, mi propongo di dare un nuovo slancio alla creatività, alla diversità culturale e alla fioritura del settore dei contenuti mediali. Tutto ciò dovrebbe sempre essere fatto tenendo presenti le esigenze dei nostri cittadini. Sono particolarmente lieta che il mio

*contribute to the development of European cinema as Commissioner for Education and Culture. Since 22 November, the new President of the European Commission, José Manuel Durão Barroso, has entrusted me with a new and enhanced portfolio: the Information Society and Media. With these challenging new responsibilities, I intend to be the Commissioner for Innovation, Creativity and Inclusion. I want to combine the economic dynamism of the rapidly expanding communication sector with the potential to create new jobs, and to improve the quality of life of citizens. At the same time, I want to give a new impetus to creativity, cultural diversity and a flourishing media content sector. All this should always be done with the needs of our citizens in mind. I am particularly glad that my new portfolio will allow me to work even more intensively for the promotion of European cinema, in particular to work for a successful adoption of the MEDIA Programme. At the same time, my new portfolio will give me the opportunity to include both content and media infrastructure considerations into my policies. This will be particularly*

prometteurs pour accéder au savoir et aux nouveaux moyens d'acquérir des connaissances, ne nous cachons pas, d'autre part, que les nouvelles technologies peuvent aussi être la source de nouveaux problèmes. Ainsi, l'industrie cinématographique subit actuellement la menace grave de la piraterie, même si le téléchargement illégal de films d'Internet requiert encore beaucoup de temps et de nombreuses connaissances techniques. De mon point de vue, ce n'est qu'en agissant avec détermination que nous pourrions éliminer cette menace pour la créativité. Le respect de la propriété intellectuelle est une condition essentielle pour accroître la distribution et l'exploitation des contenus numériques sur les réseaux globaux. Au cours de ces cinq dernières années, j'ai pu contribuer au développement du cinéma européen dans ma fonction de Commissaire pour l'Education et la Culture. Depuis le 22 novembre, le nouveau Président de la Commission Européenne, José Manuel Durão Barroso, m'a confié une mission, nouvelle et plus étendue, celle de Commissaire de la Société de l'Information et Médias. Ayant accepté

*Comisión Europea, José Manuel Barroso, me ha confiado una nueva e intensificada cartera: la Sociedad de la Información y Medios. Con estas nuevas y desafiantes responsabilidades, pretendo ser la Comisionada para la Innovación, la Creatividad y la Inclusión. Quiero combinar el dinamismo económico del sector de la comunicación, que se está expandiendo rápidamente con el potencial para crear nuevos trabajos y mejorar la calidad de vida de los ciudadanos. A la vez, quiero dar ímpetu a la creatividad, la diversidad cultural y el floreciente sector de los medios. Todo eso debería ser realizado con los ciudadanos en mente. Me alegro especialmente de que mi nueva cartera me va a permitir trabajar más intensamente aún por promover el cine europeo, en concreto para adoptar el Programa MEDIA con éxito. A la vez, mi nueva cartera me dará la oportunidad de incluir consideraciones tanto de contenido como de infraestructura de los medios en mi política. Esto será especialmente importante con respecto a la lucha contra la piratería, la cual no podremos ganar sin incentivar el desarrollo del inter operativo de Gestión de Derechos Digitales.*



nuovo incarico mi permetta di lavorare ancora più intensamente per la promozione del cinema europeo, in particolare per il successo dell'adozione del Programma MEDIA.

Contemporaneamente esso mi offrirà l'opportunità di includere nelle mie linee decisionali anche considerazioni sia sui contenuti sia sulle infrastrutture mediali. Questo sarà particolarmente importante nell'ambito della lotta contro la pirateria, che non possiamo vincere se non incoraggiando lo sviluppo di Sistemi di Gestione dei Diritti Digitali condivisibili.

L'Annuario di MEDIA Salles è uno strumento dal valore incalcolabile per tutti coloro che difendono, promuovono e credono nel cinema europeo. Mi congratulo con tutti coloro che ogni anno lavorano alla sua elaborazione e auguro all'edizione 2004 dell'Annuario "European Cinema Yearbook" tutto il successo che merita.

Viviane Reding  
*Membro della Commissione Europea  
 Responsabile per la Società  
 dell'Informazione e i Media*

*important with regard to the fight against piracy, which we cannot win without encouraging the development of interoperable Digital Rights Management Systems.*

*MEDIA Salles' Yearbook is an invaluable tool for all those who believe in, defend and promote European cinema. I congratulate all those who compile it every year and wish the 2004 edition of the "European Cinema Yearbook" all the success it deserves.*

Viviane Reding  
 Member of the European Commission  
 Responsible for the Information Society  
 and Media

ces responsabilités nouvelles et passionnantes, j'ai l'intention de devenir le Commissaire pour l'Innovation, pour la Créativité et pour l'Inclusion. Je désire associer le dynamisme économique du secteur des technologies de l'information et de la communication, en développement rapide, à la possibilité à la fois de créer de nouvelles chances d'emploi et d'améliorer la qualité de vie des citoyens. En même temps, je me propose aussi de donner un nouvel essor à la créativité, à la diversité culturelle et à l'épanouissement du secteur des contenus médiatiques. Tout cela devra toujours être fait sans perdre de vue les exigences de nos citoyens. Je suis particulièrement heureuse que ma nouvelle fonction me permette de travailler encore plus intensément à la promotion du cinéma européen et, notamment, au succès de l'adoption du Programme MEDIA. Une fonction qui me permettra aussi d'inclure dans mes politiques des considérations à la fois sur les contenus et les infrastructures. Ce sont là des éléments particulièrement importants dans le cadre de la lutte contre le piraterie, un combat dont nous ne pourrons sortir

*El Anuario de MEDIA Salles es una herramienta de un valor incalculable para todos aquellos que creen, defienden y promueven el cine europeo. Doy la enhorabuena a todos aquellos que lo compilan cada año y deseo que la edición del año 2004 del "European Cinema Yearbook" tenga todo el éxito que se merece.*

Viviane Reding  
 Miembro de la Comisión Europea  
 Responsable de la Sociedad de la  
 Información y Medios

vainqueurs qu'en encourageant le développement de Systèmes communs de Gestion des Droits Numériques.

Le Recueil Annuel de MEDIA Salles est un instrument d'une valeur inestimable pour tous ceux qui défendent, encouragent et croient dans le cinéma européen. Je félicite tous ceux qui, chaque année, travaillent à son élaboration et je souhaite à l'édition de 2004 du Recueil Annuel "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen", tout le succès qu'elle mérite.

Viviane Reding  
*Membre de la Commission Européenne  
en charge de la Société de l'Information  
et Médias*

## **Prefazione di Nikolaos Sifunakis**

### **Foreword by Nikolaos Sifunakis**

### **Préface par Nikolaos Sifounakis**

### **Prefacio de Nikolaos Sifunakis**

Il settore dell'audiovisivo europeo, ed il cinema in particolare, svolgono un ruolo cruciale nella costituzione e nel consolidamento di una cittadinanza europea, basata su uno spazio di libertà, di giustizia e sicurezza. Questo settore offre un'arena ideale per la promozione della conoscenza reciproca e dello scambio interculturale, ingredienti essenziali alla creazione di un'identità comune in un momento unico nella storia dell'integrazione europea. L'allargamento dell'Unione porta infatti con sé una grande diversità culturale, sociale, linguistica e rappresenta sicuramente una fonte di grande ricchezza per tutti i cittadini europei. In questo contesto, il richiamo ai nostri valori comuni di libertà, tolleranza, pace diventa più importante che mai. Ebbene, il cinema è un vettore fondamentale di trasmissione di questi valori.

Conoscere il cinema dell'Europa e del mondo vuol infatti dire conoscerne le lingue, apprezzarne i suoni, i colori, i volti e preparare così un futuro di convivenza, conoscenza, progresso. Per questo va sottolineata, ad esempio, l'importanza della circolazione di opere

*The European audiovisual sector, and the cinema in particular, play a crucial role in building and consolidating European citizenship in a climate of liberty, justice and safety. The sector provides the ideal arena for mutual discovery and cultural exchange, which are essential ingredients for creating a shared identity in a unique moment for the history of European integration. The enlargement of the European Union brings with it great cultural, social and linguistic diversity and undoubtedly represents a source of great enrichment for all European citizens. In this context, a reminder of our shared values of freedom, tolerance and peace is more important than ever. And the cinema is an essential vehicle for transmitting these values.*

*A knowledge of Europe's and indeed worldwide cinema means knowing its languages, appreciating its sounds and*



Le secteur de l'audiovisuel européen, et le cinéma en particulier, joue un rôle crucial dans la constitution et la consolidation d'une citoyenneté européenne basée sur un espace de liberté, de justice et de sécurité. Ce secteur offre un lieu idéal de promotion d'une connaissance

réciproque, mais aussi d'échange interculturel, ingrédients essentiels à la création d'une identité commune, à une époque unique de l'histoire de l'intégration européenne.

L'élargissement de l'Union, en effet, implique une grande diversité culturelle, sociale et linguistique, tout en représentant sans aucun doute une source de grande richesse pour tous les citoyens européens. Dans ce contexte, le rappel à nos valeurs communes de liberté, de tolérance et de paix devient plus que jamais important. Et bien, le cinéma est un vecteur essentiel de

*El sector audiovisual europeo, y en particular el cine, tiene un papel crucial para crear y consolidar una ciudadanía europea en un clima de libertad, justicia y seguridad. Este sector ofrece un ámbito ideal para fomentar el conocimiento mutuo y el intercambio intercultural, ingredientes fundamentales con vistas a la creación de una identidad común en un momento único en la historia de la integración europea. La ampliación de la Unión implica, en efecto, una gran diversidad cultural, social y lingüística y representa sin duda una fuente de gran riqueza para todos los ciudadanos europeos. En este contexto, resulta más importante que nunca remitirse a nuestros valores comunes de libertad, tolerancia y paz y el cine es un elemento fundamental para transmitir esos valores. Conocer el cine de Europa y del mundo de hecho significa conocer sus lenguas, apreciar sus sonidos, sus colores, sus distintos rostros y preparar así un futuro de convivencia, conocimiento y progreso. Por ello es por lo que hay que hacer hincapié, por ejemplo, en la importancia que tiene la circulación de obras audiovisuales independientes, incluso de países no europeos y de ese "sur" del*

audiovisive indipendenti, anche di paesi extra europei e di quel “sud” del mondo che troppo spesso è confuso nel nostro immaginario in scene irreali di sogno o, all’opposto, di esasperata violenza.

Il linguaggio della “banalità del male” rischia purtroppo di diventare strumentale alla giustificazione ideologica di una malvagità dell’agire o di una indifferenza civile che il nostro mondo sempre più interdipendente e globalizzato non potrà sostenere indefinitamente. Il cinema vive il tema antico ma sempre attuale del rapporto tra arte e potere, tra cultura e società. Penso quindi che una delle più grandi sfide delle nostre democrazie è quella della *media literacy*, dell’educazione alle immagini e ai media. I diritti dei cittadini, la sostanza della nostra democrazia passa anche attraverso una “democratizzazione delle immagini” e del mondo della comunicazione nel suo complesso.

L’iniziativa MEDIA Salles, di grande successo, con il suo Annuario “European Cinema Yearbook”, fornisce un’informazione esaustiva e seria sul cinema europeo e soprattutto sulla sua

*colours, its many faces, and thus preparing a future of cohabitation, knowledge, progress. This is why emphasis should be placed, for example, on the circulation of independent audiovisual works, also from outside Europe and from the “south” of the world, which all too often is confused in our imagination with unreal dream scenarios or, on the contrary, with brutal violence. The language of the “banality of evil” unfortunately risks becoming the tool for an ideological justification of evil actions or for people’s indifference, which this increasingly interdependent and globalised world of ours cannot sustain indefinitely. The cinema experiences the age-old but still topical theme of the relationship between art and power, culture and society. This is why I believe that one of the great challenges of our democracies is that of media literacy, i.e. that of education on images and the media. The rights of citizens and the very substance of our democracy depend on bringing “greater democracy to images” and to the world of communication in general. MEDIA Salles’ highly successful initiative, the “European Cinema*

transmission de ces valeurs.

En effet, connaître le cinéma de l’Europe et du monde, signifie en connaître les langues, en apprécier les sons, les couleurs et les visages, en préparant ainsi un futur de cohabitation, de connaissance et de progrès. Soulignons, par exemple, l’importance de la circulation d’œuvres audiovisuelles indépendantes, même de pays non européens et de ce “sud” du monde trop souvent confondu, dans notre imaginaire, avec des scènes de rêve irréelles ou, à l’opposé, des violences exaspérées. Le langage de la “banalité du mal” risque, hélas, de faire le jeu de ceux qui attribuent une justification idéologique aux actions mauvaises, mais aussi à l’indifférence civile que notre monde, de plus en plus interdépendant et globalisé, ne pourra pas soutenir à l’infini. Le cinéma vit le thème ancien, mais toujours actuel, du rapport entre l’art et le pouvoir, la culture et la société. Je pense alors, qu’un des plus grands défis de nos démocraties est celui de la *media literacy*, de l’éducation aux images et aux médias. Les droits des citoyens, l’essence de notre démocratie, passe

*mundo, que demasiado a menudo se confunde en nuestra imaginación con escenas de ensueño totalmente irreales o, por el contrario, de extrema violencia. Lamentablemente, el lenguaje de la “banalidad del mal” corre el riesgo de convertirse en un instrumento para justificar ideológicamente una maldad en las acciones o una indiferencia civil que nuestro mundo, cada vez más interdependiente y globalizado, no podrá apoyar de manera indefinida. El cine vive el tema antiguo, pero siempre actual, de la relación entre arte y poder, entre cultura y sociedad, por lo que creo que uno de los grandes desafíos de nuestras democracias es la media literacy, esto es, la educación en cuanto a las imágenes y los medios de comunicación. Los derechos de los ciudadanos y la auténtica esencia de nuestra democracia también dependen de una mayor “democratización de las imágenes” y del mundo de la comunicación en general. El Anuario “European Cinema Yearbook”, la iniciativa de MEDIA Salles que tanto éxito ha logrado, proporciona una información seria y exhaustiva sobre el cine europeo y, sobre todo, sobre su diversidad, una tarea*

diversità, svolgendo un arduo compito per la complessità che distingue questo settore. Le divergenze strutturali, sia nella produzione che nella distribuzione e promozione delle opere cinematografiche europee, rimangono delle sfide che l'Unione continua ad affrontare con grande sforzo, anche grazie ad un continuo miglioramento del Programma MEDIA Plus, strumento centrale della politica audiovisiva comunitaria, per il quale si aprirà dal 2007 un nuovo capitolo. Il settore dell'audiovisivo è anche una cruciale fonte di innovazione e di creazione di nuovi posti di lavoro, è un settore in continuo cambiamento; si pensi alle tecnologie digitali, alla convergenza dei diversi mezzi di comunicazione. Sono fenomeni di diversa natura dei quali non sempre si ha piena coscienza. A livello europeo il dibattito sui media è stato rallentato da una frammentazione del quadro giuridico esistente (peraltro alquanto complesso) e, talvolta, da una volontà politica non del tutto sufficiente nonostante i continui richiami del Parlamento Europeo. Il Parlamento Europeo, con l'impulso

*Yearbook”, provides exhaustive and serious information on European cinema and above all on its diversity – an arduous task, given the complexity that distinguishes this sector. Structural differences, both in terms of the production and of the distribution and promotion of European films, represent challenges which the Union continues to address with great energy, thanks also to constant improvements to the MEDIA Plus Programme, the central tool for the community’s audiovisual policies, which will be experiencing the opening of a new chapter in its existence in 2007. The audiovisual sector is also an essential resource for innovation and for the creation of new jobs, as it is a sector undergoing constant changes; we only have to consider digital technology or the convergence of media. Diverse phenomena are involved that we are not always fully aware of. At a European level the media debate has been slowed down by the fragmentation of the existing legal situation (which is also extremely complex) and, at times, by the lack of sufficient political determination, notwithstanding constant warnings by the European Parliament.*

aussi par une “démocratisation des images” et du monde de la communication dans son ensemble. L’initiative MEDIA Salles, de grand succès, avec son Recueil Annuel “Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen”, fournit une information exhaustive et sérieuse sur le cinéma européen et, surtout, sur sa diversité, en réalisant une tâche difficile, vu la complexité caractéristique de ce secteur. Les divergences structurelles, aussi bien dans la production que dans la distribution et promotion des œuvres cinématographiques européennes, demeurent des défis affrontés sans relâche et avec grand effort par l’Union, également grâce à une amélioration continue du Programme MEDIA Plus, instrument central de la politique audiovisuelle communautaire, pour lequel, d’ailleurs, un nouveau chapitre s’ouvrira en 2007. Le secteur de l’audiovisuel est aussi une source cruciale d’innovation et de création d’emplois, c’est un secteur en évolution continue; pensons aux technologies numériques ou à la convergence des divers moyens de communication. Ce sont des

*ardua, dada la complejidad que caracteriza al sector. Las diferencias estructurales, tanto en la producción como en la distribución y promoción de las películas europeas, son desafíos que la Unión sigue encarando con gran energía, también gracias a una mejora constante del Programa MEDIA Plus, el instrumento central de las políticas audiovisuales comunitarias, para el que se abrirá un nuevo capítulo a partir de 2007. El sector audiovisual es también una fuente fundamental de innovación y creación de nuevos puestos de trabajo, por ser un sector sujeto a cambios constantes; baste pensar en las tecnologías digitales o en la convergencia de los medios de comunicación. Están implicados fenómenos de distinta naturaleza, de los que no siempre somos conscientes. A nivel europeo, el debate sobre los medios de comunicación se ha visto ralentizado por la fragmentación del panorama legal existente (que también es bastante complejo) y, algunas veces, por una falta de suficiente voluntad política, pese a las múltiples advertencias del Parlamento Europeo. El Parlamento Europeo, alentado por la Comisión de Cultura y Educación,*

della Commissione Cultura e Istruzione, continuerà a dare il suo contributo, rimanendo al fianco degli operatori del settore audiovisivo, ricercando una pluralità di strumenti di politica attiva a sostegno e promozione della competitività dell'industria europea, dello sviluppo di nuove figure professionali al suo interno e del consolidamento dei vari processi di innovazione in atto. È fondamentale che di fronte alle profonde trasformazioni dell'economia e della tecnologia dei nostri giorni, gli aspetti culturali della politica audiovisiva siano pienamente valorizzati, anche in sede internazionale e nel quadro dell'Organizzazione Mondiale del Commercio. La difesa della diversità e del pluralismo culturale, compresa la specificità delle opere audiovisive, deve rimanere al centro dell'identità europea e dell'azione dell'Unione sulla scena internazionale.

Il Parlamento Europeo sta inoltre lavorando su una proposta di Raccomandazione agli Stati membri relativa alla protezione del patrimonio cinematografico, bagaglio di memoria

*Encouraged by the Commission for Culture and Education, the European Parliament will continue to make its contribution, alongside operators in the audiovisual sector, seeking a wide range of active political tools for supporting and promoting the European industry's competitiveness, from the development of new professional figures to the consolidation of the various innovation processes taking place at present. It is of prime importance that, faced with the radical economic and technological transformations going on today, the cultural aspects of audiovisual policy should be fully recognised, internationally and in the framework of the World Trade Organisation, as well.*

*Safeguarding diversity and cultural pluralism, including the specific nature of audiovisual works, must remain at the heart of European identity and of the Union's work on the international stage. The European Parliament is also working on a proposal for a Recommendation to the member States, regarding the protection of our cinematographic heritage, a wealth of vital historical memory for the construction of a European society based*

phénomènes de différente nature, dont on n'a pas toujours une connaissance profonde. Au niveau européen, le débat sur les médias a été ralenti par une fragmentation du cadre juridique en place (d'ailleurs plutôt complexe) et parfois aussi, par une volonté politique non tout à fait suffisante, malgré les rappels réitérés du Parlement Européen.

Grâce à l'impulsion de la Commission Culture et Instruction, le Parlement Européen continuera de donner son apport, en demeurant aux côtés des opérateurs du secteur de l'audiovisuel, en recherchant une pluralité d'instruments de politique active pour soutenir et promouvoir la compétitivité de l'industrie européenne, développer en son sein de nouvelles figures professionnelles et consolider les différents processus d'innovation en cours. Face aux transformations actuelles profondes de l'économie et de la technologie, il est essentiel de valoriser pleinement les aspects culturels de la politique audiovisuelle, également dans le cadre international ou au sein de l'Organisation Mondiale du Commerce. La défense de la

*seguirá dando su aportación, junto a los profesionales del sector audiovisual, buscando una amplia gama de instrumentos de política activa para apoyar y fomentar la competitividad de la industria europea, desde el desarrollo de nuevas figuras profesionales, hasta la consolidación de los distintos procesos innovadores en curso. Frente a las profundas transformaciones económicas y tecnológicas de nuestros días, es de importancia capital que se reconozcan plenamente los aspectos culturales de la política audiovisual, tanto internacionalmente como en el marco de la Organización Mundial del Comercio. La salvaguarda de la diversidad y del pluralismo cultural, incluida la naturaleza particular de las obras audiovisuales, ha de permanecer en el centro de la identidad europea y de la acción de la Unión a escala internacional.*

*Así mismo, el Parlamento Europeo está trabajando en una propuesta de Recomendación a los Estados Miembros sobre la protección de nuestro patrimonio cinematográfico, una gran riqueza de memoria histórica fundamental para crear una sociedad europea basada en la paz, la civilización y el desarrollo. El cine europeo*

storica fondamentale per la costruzione di una società europea di pace, di civiltà, di sviluppo. Il cinema europeo ci offre, infatti, immagini e storie in grado di ben rappresentare il cammino percorso dal nostro continente negli ultimi cinquanta anni. Ne sono un esempio e testimonianza le immagini delle distruzioni e delle divisioni lasciate dalle guerre passate, basti pensare a scene di opere quali *Roma Città Aperta* o *Germania Anno Zero*, o in tempi più recenti e in altri paesi d'Europa, a *Kolya* o *Underground*.

L'Annuario "European Cinema Yearbook" di MEDIA Salles è in linea con queste riflessioni e rappresenta ai nostri occhi un contributo importante per una proficua evoluzione dei processi finora descritti verso il completo raggiungimento di una cittadinanza europea.

Nikolaos Sifunakis  
*Presidente della Commissione Cultura e Istruzione del Parlamento Europeo*

*on peace, civilisation and development. European cinema offers us images and stories that are well able to show us the path trodden by our continent over the past fifty years. One example is offered by the images of destruction and division inherited from past wars, suffice it to remember scenes from films like Rome, Open City or Germany Year Zero or, more recently, and in other European countries, Kolya or Underground.*

*The MEDIA Salles' "European Cinema Yearbook" is in line with these reflections and is, in our view, an important contribution to a fruitful evolution of the previously mentioned progression towards the achievement of full European citizenship.*

Nikolaos Sifunakis  
 President of the Commission for Culture and Education of the European Parliament

diversité et du pluralisme culturel, y compris de la spécificité des œuvres audiovisuelles, doit demeurer au centre de l'identité européenne et de l'action de l'Union sur la scène internationale. Actuellement, le Parlement Européen travaille aussi sur une proposition de Recommandation aux Etats membres, de protection du patrimoine cinématographique, bagage de mémoire historique fondamental pour la constitution d'une société européenne de paix, de civilisation et de développement. En effet, le cinéma européen nous offre des images et des histoires à même de bien représenter le chemin parcouru par notre continent au cours de ces cinquante dernières années. Un exemple et un témoignage en sont les images des destructions et des divisions laissées par les guerres passées; pensons, par exemple, aux scènes d'œuvres comme *Rome Ville Ouverte* ou *Allemagne Année Zéro* ou, plus près de nous et dans d'autres pays d'Europe, à *Kolya* ou à *Il était une Fois un Pays*.

A nos yeux, le Recueil Annuel "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen" de

*nos ofrece imágenes e historias que muestran perfectamente el camino recorrido por nuestro continente en los últimos cincuenta años. Como ejemplo, basten las imágenes de destrucción y división heredadas de guerras pasadas, baste pensar en escenas de películas como Roma, Città Aperta o Alemania Año Cero, o más recientemente y en otros países de Europa, Kolya o Underground.*

*El Anuario "European Cinema Yearbook" de MEDIA Salles está en línea con estas reflexiones y, en nuestra opinión, representa una aportación importante para una evolución fructífera de los procesos anteriormente descritos, tendentes a lograr una ciudadanía europea plena.*

Nikolaos Sifunakis  
 Presidente de la Comisión de Cultura y Educación del Parlamento Europeo

MEDIA Salles, en ligne avec ces réflexions, représente un apport important en vue d'une évolution avantageuse des processus ici décrits, mais aussi de la pleine obtention d'une citoyenneté européenne.

Nikolaos Sifounakis  
*Président de la Commission Culture et  
Instruction du Parlement Européen*



**Prefazione di Fernando Lara****Foreword by Fernando Lara****Préface de Fernando Lara****Prefacio de Fernando Lara****La Fondazione MEDIA Desk Spagna sostiene il settore dell'esercizio europeo attraverso MEDIA Salles**

Da sempre si parla dell'industria cinematografica come di un settore economico in cui si incontrano tre aree professionali: produzione, distribuzione ed esercizio, che hanno un ruolo fondamentale per il suo funzionamento quotidiano, senza dimenticare le altre categorie coinvolte, cioè sceneggiatori, registi, attori e tecnici. E tuttavia tutti concordano sul ruolo centrale del produttore nell'organizzare quell'opera collettiva che è il cinema, attraverso un continuo confronto con gli altri operatori del settore.

Di qui, la risposta positiva, da parte della Fondazione MEDIA Desk Spagna, all'invito di MEDIA Salles a collaborare all'edizione a stampa del suo "Anuario Statistico del Cinema Europeo" del 2004. L'Amministrazione è infatti consapevole che il settore dell'esercizio cinematografico europeo sta attraversando un momento complesso, sia in riferimento al suo ruolo nello sfruttamento dei film e come fonte di incasso, sia per quanto riguarda il processo di rinnovamento

**The MEDIA Desk Spain Foundation supports European exhibition through MEDIA Salles**

*The film business has always been referred to as a sector where three professional areas meet: production, distribution and exhibition, which are basic to its day-to-day operation, yet without forgetting other roles implicit in the cinema, i.e. those of screen writers, directors, actors and technicians. There is, however, also, absolute agreement as to the acceptance of the producer as the figure with the task of organising the collective work implicit in the cinema, by talking constantly to the other operators in the sector.*

*Starting out from these premises, the MEDIA Desk Spain Foundation accepted MEDIA Salles' invitation to cooperate on the printed 2004 edition of the "European Cinema Yearbook", mainly because the Administrators are aware*

**La Fondation MEDIA Desk Espagne soutient le secteur de l'exploitation cinématographique européenne à travers MEDIA Salles**

Depuis toujours, l'on parle de l'industrie cinématographique comme d'un secteur économique dans lequel se rencontrent trois aires professionnelles: la

production, la distribution et l'exploitation, dont le rôle est essentiel pour son fonctionnement quotidien, sans oublier les autres catégories impliquées, à savoir, les scénaristes, les réalisateurs, les acteurs et les techniciens.

Toutefois, tout le monde est d'accord quant au rôle central du producteur dans l'organisation de cette œuvre collective qu'est le cinéma, à travers une confrontation continue avec les autres opérateurs du secteur. De là, la réponse positive de la Fondation MEDIA Desk Espagne, à l'invitation de MEDIA

**La Fundación MEDIA Desk España apoya al sector de la exhibición europea a través de MEDIA Salles**

*Desde siempre se ha venido hablando de la industria del cine como un sector de actividad económica en el que se dan cita tres sectores profesionales: producción, distribución y exhibición, con un papel fundamental en su funcionamiento diario, sin olvidar al resto de colectivos implicados en el cine: guionistas, directores, actores y técnicos.*

*No obstante, existe absoluto consenso en aceptar el hecho de que es el productor el empresario encargado de armar esa obra colectiva que es el cine, realizando una labor de interlocución permanente con las otras especialidades profesionales inmersas en esta industria.*

*De ahí que desde la Fundación MEDIA Desk España nos hayamos planteado responder positivamente a la invitación, realizada por MEDIA Salles, de colaboración en la edición impresa de su publicación "Anuario Estadístico del Cine Europeo" de 2004, precisamente porque la Administración entiende que el sector de la exhibición cinematográfica europea atraviesa un momento complicado, tanto por lo que se refiere a*

tecnologico di tutto il parco sale. E, in Spagna, il settore dell'esercizio sta realizzando tale processo attraverso forti investimenti, cosa che meglio di ogni altra esprime la nostra preoccupazione affinché la sala cinematografica recuperi la sua importanza nella catena di sfruttamento dei film, seriamente minacciata, ultimamente, dalla pirateria audiovisiva. Fra i Membri della Fondazione compare Egeda, che collabora con diversi operatori dell'industria cinematografica e audiovisiva per sviluppare il settore, grazie alle risorse disponibili nel suo Fondo Assistenziale e Promozionale, mentre ICAA sostiene il settore dell'esercizio attraverso una riduzione del tasso di interesse sui prestiti per la modernizzazione e l'adeguamento del parco delle sale cinematografiche, secondo quanto concordato con l'Istituto di Credito Ufficiale (ICO). Risulta pertanto naturale questa collaborazione con MEDIA Salles, soprattutto perché si tratta di un'iniziativa sostenuta dal Governo Italiano e dal Programma MEDIA dell'Unione Europea. Occorre ricordare che l'obiettivo di MEDIA Salles è di stimolare la

*that this is a difficult moment for European cinema exhibition as a whole, both in terms of its role in the exploitation of films and as a source of box office as well as for the process of technological innovation going on throughout existing cinemas. Moreover, in Spain the exhibition sector is carrying out this process by making heavy investments, which is the best proof of our concern that cinemas should regain their importance in the life cycle of the film, so seriously threatened lately by audiovisual piracy.*

*There is thus no better way to express our concern that the cinema should regain its importance in the film's life cycle, with a serious battle against audiovisual piracy.*

*The Members of the Foundation include Egeda, which collaborates with several operators in the cinema and audiovisual industry in order to develop the sector, thanks to the resources provided by its Support and Promotional Fund, whilst ICAA supports the exhibition sector by reducing the interest rates on loans for the modernisation and modification of cinemas, as agreed with the Official Credit Institute (ICO). This collaboration with MEDIA Salles thus arises quite*

Salles de collaborer à l'édition sur papier de son Recueil Annuel "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen" de 2004. L'Administration est en effet consciente que le secteur de l'exploitation cinématographique européenne traverse actuellement un moment complexe, aussi bien eu égard à son rôle dans l'exploitation des films et comme source de recettes, que pour ce qui concerne le processus de renouvellement technologique du parc des salles. En Espagne, le secteur de l'exploitation cinématographique réalise actuellement ce processus à travers de forts investissements ce qui, mieux que n'importe quelle autre action, exprime notre préoccupation afin que la salle de cinéma récupère son importance dans la chaîne de l'exploitation des films, sérieusement menacée, ces temps-ci, par la piraterie audiovisuelle. L'un des Membres de cette Fondation est Egeda, qui collabore avec différents opérateurs de l'industrie cinématographique et audiovisuelle au développement de ce secteur, grâce aux ressources disponibles dans son Fonds de Support et de Promotion, alors qu'ICAA soutient le secteur de l'exploitation à travers une réduction des taux d'intérêt sur les

*su papel como ventana de explotación de las obras cinematográficas y fuente de ingresos, como por lo relativo al proceso de renovación tecnológica de todo el parque de salas, fenómeno que, en el caso español, se viene realizando desde el propio sector de la exhibición mediante fuertes inversiones, y nada mejor que este gesto desde España para entender nuestra preocupación porque la sala de cine recupere su importancia en la cadena de explotación de las películas, seriamente amenazado últimamente por la piratería audiovisual.*

*Entre los Patronos de esta Fundación figura Egeda, que viene colaborando con varios operadores de la industria cinematográfica y audiovisual en el desarrollo de nuestro sector, gracias a los recursos disponibles en su Fondo Asistencial y Promocional, mientras que desde el ICAA se apoya al sector de la exhibición mediante la minoración de interés en los préstamos para la reconversión y remodelación del parque de salas cinematográficas, en el marco de nuestro Convenio con el Instituto de Crédito Oficial (ICO), por lo que podría considerarse natural dicha colaboración con MEDIA Salles, máxime si consideramos que se trata de una*

circolazione delle pellicole europee nelle sale cinematografiche, sia attraverso eventi rivolti agli esercenti cinematografici europei, sia mediante iniziative che incrementino la visibilità delle produzioni europee con la partecipazione di professionisti dell'industria nonché di potenziali spettatori, creando canali di informazione specializzati. Gli enti che compongono la Fondazione (ICAA, Egeda e Fapae) sono perciò convinti dell'importanza, per una migliore circolazione del cinema europeo, di una pubblicazione come l'Annuario "European Cinema Yearbook", strumento di informazione annuale sull'industria dell'esercizio nei paesi europei, sia all'interno sia all'esterno dell'Unione, con dati statistici di rilievo e utilità per il settore. Dalla sua prima pubblicazione, nel 1992, l'Annuario è diventato un riferimento utile per l'industria europea, poiché consente alle imprese di conoscere l'impatto commerciale di pellicole e registi nello scenario di un'Europa estesa a 25 paesi. Oggi all'Annuario viene aggiunta la versione in lingua spagnola, che completa quelle già esistenti in inglese,

*naturally, all the more so because the initiative is supported by the Italian Government and by the European Union's MEDIA Programme. It should be remembered that MEDIA Salles' objective is to encourage the circulation of European films in cinemas, both by means of events addressing European cinema exhibitors and through initiatives that increase the visibility of European productions. These events see the participation of professional operators as well as potential audiences, thus creating specialised information channels. For these reasons the associations constituting the Foundation (ICAA, Egeda and Fapae) are convinced of the importance of a publication such as the "European Cinema Yearbook" for improving the circulation of European films, since it is a tool that offers information on the exhibition industry in European countries both inside and outside the European Union every year, by means of statistics that are important and useful to the sector. Since it was first published in 1992, the Yearbook has become a useful point of reference for the European industry, as it brings companies a knowledge of the*

crédits pour la modernisation et l'adaptation du parc des salles, selon les accords pris avec l'Institut de Crédit Officiel (ICO). Cette collaboration avec MEDIA Salles apparaît alors comme naturelle, notamment puisqu'il s'agit d'une initiative soutenue par le Gouvernement Italien et le Programme MEDIA de l'Union Européenne. Rappelons aussi que l'objectif de MEDIA Salles est d'encourager la circulation des films européens dans les salles, aussi bien à travers des événements adressés aux exploitants européens, que par des initiatives visant à accroître la visibilité des productions européennes, avec la participation de professionnels de l'industrie et de spectateurs potentiels, en créant des canaux d'information spécialisés. Les organismes membres de la Fondation (ICAA, Egeda et Fapae) sont par conséquent convaincus de l'importance, pour une meilleure circulation des films européens, d'une publication telle que le Recueil Annuel "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen", instrument d'information annuelle sur l'industrie de l'exploitation dans les pays européens, aussi bien à l'intérieur de l'Union qu'en dehors, avec des données

*iniciativa del Gobierno Italiano apoyada por el Programa MEDIA de la Comisión Europea. Conviene recordar desde aquí que el objetivo de MEDIA Salles es estimular la distribución en salas cinematográficas de películas europeas, mediante campañas que impliquen a exhibidores de cine europeos, así como otras iniciativas que incrementen la visibilidad de las producciones europeas con la participación de profesionales de la industria y potenciales espectadores, creando canales de información especializados. En este sentido, las entidades representadas en esta Fundación (ICAA, Egeda y Fapae) entienden la trascendencia que una publicación como el "Anuario Estadístico del Cine Europeo" de 2004 tiene para una mejor circulación del cine europeo, como informe anual sobre la industria de la exhibición en los países europeos, dentro y fuera de la Unión, incorporando datos estadísticos de relieve y utilidad para el sector. El primer Anuario fue publicado en 1992, y ya se ha convertido en un referente útil para la industria en Europa, permitiendo a las empresas conocer el impacto comercial de ciertas*

francese e italiano e consente, attraverso l'inserimento della nostra lingua, una maggiore diffusione del volume non solo in Spagna, ma anche nei territori della comunità iberoamericana. Invito pertanto i professionisti spagnoli – produttori, distributori ed esercenti – a utilizzare questo volume nella certezza che potranno trovarvi dati interessanti per il loro lavoro quotidiano a guida delle imprese, e mi congratulo con il Comitato Esecutivo di MEDIA Salles per questa iniziativa che tocca i settori della comunicazione e della statistica, entrambi così necessari per un'esistenza felice del nostro cinema europeo.

Fernando Lara  
Direttore Generale di ICAA

*business impact of films and directors on the scenario of a Europe enlarged to 25 countries.*

*Today the Spanish version of the Yearbook has been added to the existing English, French and Italian ones. The inclusion of our language makes it possible for the volume to reach a wider public not only in Spain but also in the territories of the Spanish-American community.*

*In this context I would encourage Spanish professional operators – producers, distributors and exhibitors – to make use of this book in the certainty that they will come across interesting data for their daily work in guiding their companies. I should like to congratulate MEDIA Salles for this initiative which involves the sectors of communication and of statistics, both so vital for the healthy life of our European cinema industry.*

Fernando Lara  
Director General of ICAA

statistiques importantes et utiles pour le secteur. Depuis sa première publication, en 1992, le Recueil Annuel est devenu une référence nécessaire pour l'industrie européenne, puisqu'il permet aux entreprises de connaître l'impact commercial des films et des réalisateurs, dans le scénario d'une Europe élargie à 25 pays. Aujourd'hui, le Recueil s'accroît d'une version en espagnol, qui complète celles déjà présentes en anglais, français et italien, en permettant ainsi une diffusion plus importante non seulement en Espagne, mais aussi dans les territoires de la communauté hispano-américaine. J'invite donc les professionnels espagnols – producteurs, distributeurs et exploitants – à consulter ce Recueil, dans la certitude d'y trouver des données intéressantes pour leur travail quotidien dans leurs entreprises et je félicite le Comité Exécutif de MEDIA Salles de cette initiative qui touche les secteurs de la communication et de la statistique, tous deux si nécessaires pour une existence heureuse de notre cinéma européen.

Fernando Lara  
Directeur Général de ICAA

*películas y directores en el escenario de una Europa ampliada a 25.*

*En este caso, se trata de la ampliación del Anuario a una nueva versión en español, que pasaría a completar las tres ya existentes en inglés, francés e italiano, y disponer, así, de este elemento en nuestra lengua para una mayor difusión de esta publicación no sólo en España sino en el resto de territorios de la comunidad iberoamericana.*

*Desde esta plataforma quiero animar a los profesionales españoles (productores, distribuidores y exhibidores) a utilizar este documento en la seguridad de que en él podrán encontrar datos de interés para el ejercicio de su trabajo diario al frente de sus empresas, así como felicitar al Comité Ejecutivo de MEDIA Salles por esta iniciativa en el terreno de la comunicación y la estadística, tan necesarias para la feliz existencia de nuestro cine europeo.*

Fernando Lara  
Director General del ICAA

## **Prefazione di Enrique Cerezo**

### **Foreword by Enrique Cerezo**

### **Préface par Enrique Cerezo**

### **Prefacio de Enrique Cerezo**

L'Annuario di MEDIA Salles è una raccolta di dati nazionali e internazionali a livello europeo che offre informazioni che facilitano enormemente la comprensione del mercato e, di conseguenza, i processi decisionali, mettendo a disposizione una serie di dati e interessanti analisi comparative la cui utilità è ora anche aumentata grazie alla versione cartacea, di agile consultazione.

Si tratta di un'opera di grande interesse per tutti i settori, incluso quello della produzione. Esprimiamo di conseguenza la nostra grande soddisfazione per l'aggiunta, nell'edizione di quest'anno, della versione spagnola, che rende lo studio maggiormente accessibile a tutti noi.

Enrique Cerezo  
Presidente di EGEDA

*This annual publication is a source of national and international information at the European level and provides data that greatly helps with following the market and, consequently, the decisions taken. It provides a series of statistics and interesting comparative studies on paper, which makes them useful and easy to consult.*

*The Yearbook, then, is a work of great interest to all sectors, including production. Consequently, with complete satisfaction, we welcome the Spanish version of the report this year, which will make it accessible to all of us.*

Enrique Cerezo  
Chairman of EGEDA



L'Annuaire de MEDIA Salles est un recueil de données nationales et internationales au niveau européen, offrant des informations qui aident énormément dans la compréhension du marché et, de ce fait, des processus décisionnels, en rendant disponible une série de données et d'analyses comparatives intéressantes, dont l'utilité est à présent également accrue grâce à la version sur papier, facile à consulter.

Il s'agit d'un ouvrage de grand intérêt pour tous les secteurs, y compris celui de la production. Nous désirons aussi exprimer notre grande satisfaction pour la présence, dans l'édition de cette année, de la version espagnole, qui permet à cette étude d'être beaucoup plus accessible à nous tous.

Enrique Cerezo  
Président de EGEDA

*Este Anuario es una base de datos nacional e internacional a nivel europeo que ofrece una información que facilita enormemente el seguimiento del mercado y, consecuentemente, la toma de decisiones, poniendo a nuestra disposición una serie de datos e interesantes estudios comparativos en formato papel que lo hacen muy útil y de fácil consulta.*

*Es, pues, una obra de gran interés para todos los sectores, incluido el de la producción. Saludamos por tanto con suma satisfacción la incorporación en la edición de este año de la versión española del informe, que la hará accesible a todos nosotros.*

Enrique Cerezo  
Presidente de EGEDA



## **Prefazione di Domenico Dinoia**

### **Foreword by Domenico Dinoia**

### **Préface par Domenico Dinoia**

### **Prefacio de Domenico Dinoia**

È per me un piacere, come nuovo Presidente di MEDIA Salles, poter confermare l'impegno e l'attenzione che l'Associazione rivolge costantemente, da ormai tredici anni, all'esercizio cinematografico europeo attraverso le molteplici attività svolte negli ambiti della formazione, dell'informazione e della promozione. Strumento di fondamentale importanza che ha fornito un sostegno a queste attività è stato ed è tuttora l'Annuario Statistico di MEDIA Salles "European Cinema Yearbook", che si rinnova per fornire strumenti di analisi sempre più specifici e approfonditi, per comprendere la situazione attuale del mercato cinematografico in 33 paesi europei e in altri paesi del mondo, oltre a quella dei multiplex e dei cinema attrezzati per la proiezione in digitale, per meglio affrontare i nuovi orizzonti e le nuove sfide del futuro.

Anche quest'anno le iniziative di formazione di MEDIA Salles hanno riscosso successo e approvazione, in primo luogo da parte degli oltre 40 professionisti provenienti da tutta

*As the new President of MEDIA Salles, I take great pleasure in confirming the constant attention and commitment devoted by the Association, for thirteen years now, to European cinema exhibition through the wide range of work carried out in the fields of training, information and promotion. A tool of fundamental importance in providing support for this work has been and remains the MEDIA Salles' "European Cinema Yearbook", which has been brought up to date to provide increasingly specific and detailed tools of analysis for understanding the present situation of the cinema market in 33 European countries and in other countries of the world, as well as the situation of multiplexes and of cinemas equipped for digital screening, in order to deal better with the new horizons and challenges of the future.*



C'est pour moi un plaisir, en tant que nouveau Président de MEDIA Salles, de pouvoir confirmer l'engagement et l'attention que l'Association déploie constamment, depuis désormais treize ans, à l'égard de l'exploitation cinématographique européenne, à travers ses multiples activités réalisées dans les domaines de la formation, de l'information et de la promotion. L'instrument essentiel en soutien de ces activités a été et est toujours le Recueil Annuel de MEDIA Salles "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen", qui se renouvelle pour fournir des instruments d'analyse de plus en plus spécifiques et approfondis, pour comprendre la situation actuelle du marché cinématographique dans 33 pays européens et dans d'autres pays du monde, mais aussi celle des multiplexes et des

*Como nuevo Presidente de MEDIA Salles, es para mí un honor poder confirmar el compromiso y la atención que la Asociación, desde hace ya trece años, presta constantemente al sector cinematográfico europeo a través de las múltiples actividades que lleva a cabo en los ámbitos de la formación, la información y la promoción. Un instrumento de importancia capital que ha dado soporte a dichas actividades ha sido, y sigue siendo, el Anuario Estadístico de MEDIA Salles "European Cinema Yearbook", que se renueva con el fin de proporcionar instrumentos de análisis cada vez más específicos y exhaustivos para entender cuál es la situación actual del mercado cinematográfico en 33 países europeos y en otros países del mundo, además de la de los multiplexes y de los cines equipados para la proyección digital, con vistas a afrontar mejor los nuevos horizontes y los nuevos desafíos del futuro.*

*Las iniciativas de formación de MEDIA Salles han vuelto a tener este año éxito y aceptación, en primer lugar, por parte de*

Europa che hanno partecipato all'edizione 2004 di "European Cinema Exhibition: A New Approach", il tradizionale corso di MEDIA Salles dedicato al marketing e alla gestione della sala che si è tenuto a Budapest dal 22 al 26 settembre. Questo corso ha consentito di approfondire e condividere importanti temi quali le prospettive del mercato cinematografico all'indomani dell'assetto determinato dai multiplex, il cinema digitale, il ruolo della comunicazione strategica e degli eventi promozionali per il successo delle sale. Altrettanti esercenti europei hanno partecipato a "DigiTraining Plus: New Technologies for European Cinemas", il primo corso specificamente dedicato al cinema digitale, che si è svolto a Kuurne, in Belgio, dal 31 marzo al 4 aprile 2004 e la cui seconda edizione si terrà dal 6 al 10 aprile 2005. Questa iniziativa è stata pensata per rispondere alle innumerevoli esigenze, provenienti da più parti, di maggior conoscenza delle tecnologie digitali applicate al cinema e di maggior confronto sul loro utilizzo. Numerosissimi sono stati i

*Once again this year MEDIA Salles' training initiatives have met with great success and approval, first and foremost by the 40 and more professional players from all over Europe who took part in the 2004 edition of "European Cinema Exhibition: A New Approach", the traditional course by MEDIA Salles, devoted to marketing and theatre management, which was held in Budapest from 22 to 26 September. This course made it possible to examine and share views on important topics, such as the prospects for the cinema market following the new balance determined by multiplexes, digital cinema, the role of strategic communications and promotional events for the success of movie theatres. The same number of European exhibitors took part in "DigiTraining Plus: New Technologies for European Cinemas", the first course specifically devoted to digital cinema, which was held in Kuurne, Belgium, from 31 March to 4 April 2004 and which will see its second edition from 6 to 10 April 2005. The initiative has been conceived to respond to the numerous demands on*

cinémas équipés pour la projection en numérique, ainsi que pour mieux affronter les nouveaux horizons et les nouveaux défis du futur.

Cette année encore, les initiatives de formation de MEDIA Salles ont obtenu un vif succès et une grande approbation, en premier lieu de la part des plus de 40 professionnels venant de toute l'Europe, qui ont participé à l'édition de 2004 de "European Cinema Exhibition: A New Approach", le cours traditionnel de MEDIA Salles consacré au marketing et à la gestion de la salle, qui s'est tenu à Budapest du 22 au 26 septembre. Ce cours a permis d'approfondir et de partager des thèmes importants, tels les perspectives du marché cinématographique au lendemain de la nouvelle assiette déterminée par les multiplexes, le cinéma numérique, le rôle de la communication stratégique et des événements promotionnels pour le succès des salles. Autant d'exploitants européens ont participé à "DigiTraining Plus: New Technologies for European Cinemas",

*los más de 40 profesionales procedentes de toda Europa que han participado en la edición 2004 de "European Cinema Exhibition: A New Approach", el tradicional curso de MEDIA Salles dedicado al marketing y a la gestión de la sala que se desarrolló en Budapest del 22 al 26 de septiembre. El curso permitió compartir y analizar en detalle temas importantes, como son las perspectivas del mercado cinematográfico tras el nuevo panorama que plantean los multiplexes; el cine digital y el papel de la comunicación estratégica y de los eventos promocionales para el éxito de las salas. Otros tantos profesionales europeos han participado en "DigiTraining Plus: New Technologies for European Cinemas", el primer curso dedicado específicamente al cine digital, que se ha impartido en Kuurne, en Bélgica, del 31 de marzo al 4 de abril de 2004 y cuya segunda edición se celebrará del 6 al 10 de abril de 2005. Es ésta una iniciativa pensada para dar respuesta a las innumerables solicitudes, de distinta procedencia, en cuanto a un mayor conocimiento de las tecnologías digitales aplicadas al cine y a mayores*



resoconti e le analisi di esperienze assai diverse fra loro.

Nel settore della promozione si è confermato ancora una volta l'evento Focus on Europe a Cinema Expo International, che anche nel 2004 ha offerto grande visibilità a film europei di rilievo, perseguendo uno degli obiettivi fondamentali di MEDIA Salles: quello, cioè, di incrementare la circolazione dei film europei al di fuori del proprio paese di origine. Anche l'evento Focus on Europe – Speciale cinema per ragazzi, che quest'anno si è svolto a Zlín e a Praga dal 3 al 6 giugno, ha confermato il successo di una formula basata sullo scambio di esperienze e conoscenze sulle iniziative di programmazione della sala e sull'attuazione di programmi educativi dedicati ai giovani spettatori e alle scuole.

Invito quindi tutti coloro che consulteranno questo volume a una riflessione che vada oltre la lettura delle mere informazioni statistiche e che stimoli nuove idee per difendere l'enorme patrimonio culturale costituito

*many sides for greater knowledge of digital technology as applied to the cinema and for more comparison of its use. There were many reports and analyses of widely differing experiences.*

*In the field of promotion the Focus on Europe event at Cinema Expo International again took place in 2004, once more offering wide visibility to important European films and pursuing one of MEDIA Salles' basic objectives: that of increasing the circulation of European films outside their country of origin.*

*The event Focus on Europe – Kidflix Special, which was held in Zlín and Prague this year from 3 to 6 June, also confirmed the success of a formula based on the exchange of experiences and knowledge regarding programming initiatives in movie theatres and educational programmes devoted to young audiences and to schools.*

*I would therefore invite all those who consult this volume to reflect, beyond the mere statistical information, on new ideas for defending the immense cultural*

le premier cours spécifiquement consacré au cinéma numérique, qui s'est déroulé à Kuurne, en Belgique, du 31 mars au 4 avril 2004, et dont la seconde édition se tiendra du 6 au 10 avril 2005. Cette initiative a été conçue pour répondre aux innombrables exigences, venant de plusieurs côtés, d'une meilleure connaissance des technologies numériques appliquées au cinéma et d'une plus grande comparaison quant à leur utilisation. Nombreux ont été les comptes-rendus et les analyses d'expériences fort différentes entre elles.

Dans le secteur de la promotion, l'événement Focus on Europe à Cinema Expo International s'est encore une fois confirmé et, également en 2004, il a permis une grande visibilité aux films européens importants, en poursuivant l'un des objectifs fondamentaux de MEDIA Salles, qui est d'accroître la circulation des films européens hors de leur pays d'origine.

L'événement Focus on Europe – Spécial cinéma jeunes qui, cette année, a eu lieu à Zlín et à Prague du 3 au 6 juin, a lui

*intercambios sobre su utilización. A este respecto, los informes y análisis de experiencias muy distintas entre sí han sido muy numerosos.*

*En el campo de la promoción, se ha confirmado una vez más el evento Focus on Europe a Cinema Expo International, que en 2004 también ha dado una gran visibilidad a relevantes películas europeas, persiguiendo así uno de los objetivos fundamentales de MEDIA Salles, como es el de incrementar la circulación de las películas europeas fuera de su propio país de origen. Asimismo, el evento Focus on Europe – Especial Cine para Chicos, que este año se ha llevado a cabo en Zlín y en Praga del 3 al 6 de junio, ha confirmado el éxito de una fórmula basada en el intercambio de experiencias y conocimientos sobre las iniciativas de programación de la sala y sobre la puesta en práctica de programas educativos dedicados a los jóvenes espectadores y a los colegios.*

*Invito, por lo tanto, a todos los que consulten esta obra a una reflexión que*

dalle sale e dai film d'Europa e per svilupparlo in una dimensione che sia davvero internazionale.

Domenico Dinoia  
*Presidente di MEDIA Salles*

*heritage constituted by Europe's films and movie theatres and for developing it in a truly international perspective.*

*Domenico Dinoia*  
 President of MEDIA Salles

aussi confirmé le succès d'une formule basée sur l'échange d'expériences et de connaissance des initiatives de programmation de la salle, mais aussi de mise en place des programmes éducatifs qui s'adressent aux jeunes spectateurs et aux écoles.

J'invite donc tous ceux qui consulteront ce volume à une réflexion allant au-delà de la lecture des pures informations statistiques et stimulant de nouvelles idées pour défendre l'immense patrimoine culturel constitué par les salles et les films d'Europe, mais aussi pour le développer en lui donnant une dimension vraiment internationale.

Domenico Dinoia  
*Président de MEDIA Salles*

*vaya más allá de la lectura de las meras informaciones estadísticas y que estimule nuevas ideas para defender el enorme patrimonio cultural constituido por las salas y las películas europeas y para desarrollarlo con una dimensión que sea auténticamente internacional.*

*Domenico Dinoia*  
 Presidente de MEDIA Salles

## **Prefazione del Gruppo di Lavoro di MEDIA Salles**

### ***Preface by the MEDIA Salles Research Group***

### **Préface du Groupe de Recherche de MEDIA Salles**

### ***Prefacio del Grupo de Trabajo de MEDIA Salles***

#### **L'Annuario giunge alla tredicesima edizione e rileva il consumo di cinema dal 1989 al 2003**

Il Gruppo di Ricerca<sup>1</sup> di MEDIA Salles presenta l'edizione 2004 dell'Annuario "European Cinema Yearbook", che non solo documenta il consumo di cinema dal 1989 al 2003, ma anche rileva in maniera approfondita e dettagliata due dei fenomeni cruciali per la trasformazione dell'esercizio, quali l'avvento dei multiplex e l'affacciarsi delle tecnologie digitali per la proiezione.

L'orizzonte della ricerca di MEDIA Salles si è nel frattempo esteso, passando dai diciassette paesi rilevati nella prima edizione dell'Annuario ai trentatré di oggi.

#### **La ricerca di MEDIA Salles: dal 1992 al servizio di imprese e istituzioni**

Nel campo della ricerca e dell'informazione, l'obiettivo delle scelte attuate oggi resta quello che MEDIA Salles aveva voluto perseguire elaborando il primo "Annuario

#### **The Yearbook has reached its thirteenth edition and records cinema-going from 1989 to 2003**

*The MEDIA Salles Research Group<sup>1</sup> presents the 2004 edition of the "European Cinema Yearbook", which not only provides information on cinema-going from 1989 to 2003, but also gives a detailed, in-depth report of two phenomena crucial for the transformation of exhibition, namely the advent of multiplexes and the appearance of digital technology in screening.*

*In the meantime, the horizons of MEDIA Salles' research have widened, spreading from the seventeen countries recorded in the first edition of the Yearbook, to the present thirty-three.*

#### **MEDIA Salles research: since 1992 at the service of companies and institutions**

*In the field of research and information, the aim of the choices made today remains identical to the original aim of the first statistical "European Cinema Yearbook": to provide a means of gaining*

#### **Le Recueil Annuel, à sa treizième édition, relève la consommation de cinéma de 1989 à 2003**

Le Groupe de Recherche<sup>1</sup> de MEDIA Salles présente l'édition 2004 du Recueil "Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen" qui non seulement documente la consommation de cinéma de 1989 à 2003, mais qui relève aussi, d'une manière approfondie et détaillée, deux des phénomènes cruciaux pour la transformation de l'exploitation, tel l'avènement des multiplexes et l'adoption des technologies numériques de projection.

L'horizon de la recherche de MEDIA Salles s'est entre temps élargi, en passant des dix-sept pays relevés au cours de la première édition du Recueil aux trente-trois pays actuels.

#### **La recherche de MEDIA Salles: depuis 1992 au service des exploitants et des institutions**

Dans le domaine de la recherche et de l'information, l'objectif des choix actuels demeure celui que MEDIA Salles désirait atteindre avec

#### **El Anuario llega a su decimotercera edición y recoge el consumo de cine desde 1989 hasta 2003**

*El Grupo de Investigación<sup>1</sup> de MEDIA Salles presenta la edición 2004 del Anuario "European Cinema Yearbook", que no se limita a documentar el consumo de cine entre 1989 y 2003, sino que trata de forma exhaustiva y detallada dos de los fenómenos cruciales para la transformación del sector, como son la aparición de los multiplexes y el inicio de las tecnologías digitales en el campo de la proyección.*

*Mientras tanto, el horizonte de la investigación de MEDIA Salles se ha ampliado, pasando de los diecisiete países de la primera edición del Anuario a los treinta y tres de hoy en día.*

#### **La investigación de MEDIA Salles: desde 1992 al servicio de empresas e instituciones**

*En el campo de la investigación y de la información, el objetivo actual sigue siendo el mismo que MEDIA Salles quiso darse al elaborar el primer "Anuario Estadístico del Cine Europeo":*

Statistico del Cinema Europeo”: fornire uno strumento di conoscenza approfondita dell’industria cinematografica in Europa. Allora, nel 1992, l’Annuario di MEDIA Salles andava a colmare la lacuna di informazioni che era stata spesso causa di un’errata valutazione del ruolo economico e sociale del “sistema sale” nell’insieme dell’industria cinematografica.

L’Annuario si presentava, alla sua prima edizione, come la base di un più ampio progetto di ricerca sull’esercizio cinematografico, i cui risultati sono stati raccolti nel Libro Bianco “White Book of the European Exhibition Industry”. Col Libro Bianco e con gli Anuari che si sono succeduti in questi anni<sup>2</sup>, tra cui l’edizione “Speciale Centenario” che, nel 1995, ha dedicato una sezione alla storia e alla trasformazione della sala e del consumo cinematografico, MEDIA Salles ha inteso, tra l’altro, proporre strumenti di informazione e di conoscenza alle istituzioni europee impegnate nelle politiche per il settore audiovisivo ed in particolare per il cinema. Il lavoro di ricerca che MEDIA Salles ha iniziato, e poi svolto con

*in-depth knowledge of the European cinema industry.*

*At that time, in 1992, the MEDIA Salles’ Yearbook filled an information gap that had often been the cause of mistakes in evaluating the economic and social roles played by the “theatrical system” on the overall panorama of the cinema industry.*

*In its first edition, the Yearbook appeared as the basis for a broader research project on the cinema exhibition industry, the results of which have been collected in the “White Book of the European Exhibition Industry”.*

*By means of the White Book and the Yearbooks that have succeeded one another over these years<sup>2</sup>, including the 1995 “Special Centenary” edition, which dedicated a section to the history and the transformation of cinema theatres and cinema-going, one of the intentions of MEDIA Salles has been to offer sources of information and knowledge to those European institutions that deal with policy-making in the sector of audiovisuals and especially the cinema. The research work begun by MEDIA Salles and regularly carried out over the years in order to give an increasingly*

l’élaboration de son premier Recueil “Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen”: fournir un instrument de connaissance approfondie de l’industrie cinématographique en Europe. A l’époque, en 1992, le Recueil Annuel de MEDIA Salles allait combler une lacune d’informations qui, souvent, avait déterminé une appréciation erronée du rôle économique et social du “système des salles” dans l’ensemble de l’industrie cinématographique. Dans sa première édition, le Recueil se présentait comme la base d’un plus vaste projet de recherche sur l’exploitation cinématographique, dont les résultats ont été proposés dans le Livre Blanc “White Book of the European Exhibition Industry”. Avec le Livre Blanc et les Recueils qui se sont succédés au cours de ces dernières années<sup>2</sup>, dont l’édition “Spécial Centenaire” qui, en 1995, a consacré une section à l’histoire et à la transformation de la salle et de la consommation cinématographiques, MEDIA Salles désire proposer, entre autres, des instruments d’information et de connaissance aux institutions européennes qui établissent les

*proporcionar un instrumento para conocer de manera exhaustiva la industria cinematográfica europea. Entonces, en 1992, la finalidad del Anuario de MEDIA Salles era colmar la falta de informaciones que a menudo había llevado a una valoración errónea del papel económico y social del “sistema de salas” en la industria cinematográfica en su conjunto.*

*En su primera edición, el Anuario se presentaba como base para un proyecto de investigación más amplio sobre la actividad cinematográfica cuyos resultados se han recogido en el Libro Blanco “White Book of the European Exhibition Industry”.*

*Con el Libro Blanco y con los Anuarios que se han ido sucediendo a lo largo de estos años<sup>2</sup>, entre ellos la edición “Especial Centenario” que, en 1995 dedicó una sección a la historia y a la transformación de la sala y del consumo cinematográfico, el propósito de MEDIA Salles ha sido, entre otras cosas, proponer instrumentos de información y de conocimiento a las instituciones europeas que se ocupan de las políticas del sector audiovisual y, especialmente, del cine. El trabajo de investigación que MEDIA*

costanza nel filo del tempo, per far emergere un'immagine sempre più nitida dei molteplici aspetti dell'esercizio e dell'industria cinematografica in Europa, ha ricevuto molti riconoscimenti. Anche Eurostat, nel suo Methodological Manual (revised version 1.2) ha considerato l'Annuario Statistico come fonte primaria di informazioni; per moltissime voci, infatti, la pubblicazione di MEDIA Salles viene citata come fonte potenziale (Gruppo di Lavoro "Servizi audiovisivi", Lussemburgo, 10-11 ottobre 1996). Diverse tavole dell'Annuario sono state riprese anche nel rapporto della DGX della Commissione Europea "The European Film Industry under Analysis" (Bruxelles, 11 novembre 1996). MEDIA Salles è inoltre uno degli organismi interpellati dall'Osservatorio Europeo dell'Audiovisivo in vista della costituzione di una banca sugli incassi dei film in Europa (Strasburgo, 12 settembre 1997). Nel 1999 l'Annuario di MEDIA Salles è stato annoverato tra le fonti utilizzate dall'Autorità Garante della

*distinct picture of the European cinema industry's many different aspects, has been widely acknowledged. Eurostat itself, in its Methodological Manual (revised version 1.2), has considered the Yearbook as a primary source of information; for a considerable number of entries, the MEDIA Salles publication is quoted as a potential source (Work Group "Audiovisual Services", Luxembourg, 10-11 October 1996). Several of the tables in the Yearbook have also been used in the DGX report of the European Commission "The European Film Industry under Analysis" (Brussels, 11 November 1996). Moreover MEDIA Salles is one of the bodies that has been contacted by the European Audiovisual Observatory, with a view to setting up a database on box office takings from films in Europe (Strasbourg, 12 September 1997). In 1999 the MEDIA Salles Yearbook has been included amongst the sources used by the Authority responsible for guaranteeing fair market competition in Italy, and by the Media Business School in its "Film Finance Handbook". More recently the MEDIA Salles Yearbook has been quoted amongst the*

politiques du secteur de l'audiovisuel et en particulier du cinéma. Le travail de recherche que MEDIA Salles a entamé, et qui a été réalisé avec constance au fil du temps, pour offrir une image de plus en plus précise des multiples aspects de l'exploitation et de l'industrie cinématographique en Europe, a été primé à maintes reprises. Dans son Manuel Méthodologique (version revue 1.2) Eurostat a parlé lui aussi du Recueil comme d'une source première d'informations et, pour de nombreuses rubriques, la publication de MEDIA Salles a été citée comme source potentielle (Groupe de Travail "Services Audiovisuels", Luxembourg, 10-11 octobre 1996). Plusieurs tableaux du Recueil sont repris dans le rapport de la DGX de la Commission Européenne "The European Film Industry under Analysis" (Bruxelles, 11 novembre 1996). En outre, MEDIA Salles est aussi l'un des organismes interpellés par l'Observatoire Européen de l'Audiovisuel en vue de constituer une base de données sur les recettes des films en Europe (Strasbourg, 12 septembre 1997). En 1999, le Recueil Annuel de MEDIA

*Salles ha acometido, y más tarde llevado a cabo con constancia a lo largo del tiempo, para lograr una imagen cada vez más nítida de los múltiples aspectos de la actividad y de la industria cinematográfica en Europa, ha recibido muchos reconocimientos. Incluso Eurostat, en su Manual Metodológico (versión revisada 1.2) ha considerado el Anuario Estadístico como una fuente básica de informaciones. De hecho, en muchísimos epígrafes se cita la publicación de MEDIA Salles como fuente potencial (Grupo de Trabajo "Servicios audiovisuales", Luxemburgo, 10-11 de octubre de 1996). El informe de la DGX de la Comisión Europea ("The European Film Industry under Analysis", Bruselas, 11 de noviembre de 1996) también recoge varios cuadros del Anuario. MEDIA Salles es, asimismo, uno de los organismos a quienes ha recurrido el Observatorio Europeo de lo Audiovisual para constituir una base de datos referente a la recaudación cinematográfica en Europa (Estrasburgo, 12 de septiembre de 1997). En 1999, entre las fuentes utilizadas por la Autoridad Garante de la Competencia y del Mercado en Italia, y por Media*

Concorrenza e del Mercato in Italia, e da Media Business School nel suo “Film Finance Handbook”.

Ancora più di recente, l'Annuario di MEDIA Salles è citato tra le fonti del rapporto annuale redatto dall'organizzazione statunitense “U.S. International Trade Commission” per documentare lo scambio nel settore dei servizi.

In particolare per la sezione dedicata ai multiplex, l'Annuario è menzionato nel “rapporto Delon” dedicato all'analisi del fenomeno dei multiplex nel mercato francese (CNC, Paris, gennaio 2000). L'insieme dei dati forniti da MEDIA Salles con le dieci edizioni dell'Annuario è la base della ricerca intitolata “Lo sviluppo del consumo di cinema in sala”. Promossa da AGIS Lombarda e condotta dall'Università Bocconi di Milano, è stata presentata nel novembre 2002. L'Annuario “European Cinema Yearbook” è stato citato anche nel Rapporto di KPMG “The market for cinemas” (novembre 2002), commissionato dal Ministero Olandese per l'Economia, e nel Rapporto Preliminare redatto dal Consiglio per la Cultura del Governo Olandese nel 2003.

*sources of the annual report published by the US organisation “U.S. International Trade Commission” to document exchange in the service sector. In particular regarding the section dedicated to multiplexes, the Yearbook is mentioned in the “Delon Report” dealing with the analysis of the multiplex phenomenon on the French market (CNC, Paris, Jan. 2000). The data collected by MEDIA Salles in the ten editions of the Yearbook is the basis for the research study entitled “The development of cinema-going”. Commissioned by AGIS Lombarda and carried out by the Bocconi University in Milan, it was presented in November 2002. Furthermore, the “European Cinema Yearbook” was mentioned in the KPMG Report “The market for cinemas” (November 2002), commissioned by the Dutch Ministry for Economic Affairs, and in the 2003 Preliminary Report by the Council for Culture of the Dutch Government. MEDIA Salles has also been accredited as one of the organisms which provided statistical data as support for the initiatives organised by the Ministry for Cultural Affairs on the occasion of the Italian term of EU*

Salles est au nombre des sources dont se prévaut l'Autorité Garante de la Concurrence et du Marché, en Italie, ainsi que Media Business School dans son “Film Finance Handbook”. Plus récemment encore, le Recueil de MEDIA Salles est indiqué parmi les sources du rapport annuel de l'organisation “U.S. International Trade Commission” pour documenter l'échange dans le secteur des services. En particulier, pour la section consacrée aux multiplexes, le recueil annuel est mentionné dans le “rapport Delon” dédié à l'analyse du phénomène multiplex dans le marché français (CNC, Paris, janvier 2000). L'ensemble des chiffres fournis par MEDIA Salles dans les dix éditions du Recueil Annuel constitue la base de la recherche intitulée “Le développement de la consommation de cinéma en salle”. Promue par AGIS Lombarda et réalisée par l'Université Bocconi, elle a été présentée en novembre 2002. Le Recueil Annuel “Les Chiffres Clefs du Cinéma Européen” a aussi été cité dans le Rapport de KPMG “The market for cinemas” (novembre 2002), demandé par le Ministère Hollandais pour

*Business School en su “Film Finance Handbook” se incluyó el Anuario de MEDIA Salles. Más recientemente, el Anuario de MEDIA Salles se cita entre las fuentes del informe anual redactado por la organización estadounidense “U.S. International Trade Commission” para documentar el intercambio en el sector de los servicios. En concreto, en cuanto a la sección dedicada a los multiplexes se menciona el Anuario en el “Informe Delon”, que analiza el fenómeno de los multiplexes en el mercado francés (CNC, Paris, enero de 2000). Los datos proporcionados por MEDIA Salles en las diez ediciones del Anuario sirven como base para la investigación titulada “El desarrollo del consumo de cine en sala”, promovida por AGIS Lombarda, llevada a cabo por la Universidad Bocconi de Milán y presentada en noviembre de 2002. El Anuario “European Cinema Yearbook” también se ha citado en el Informe de KPMG “The market for cinemas” (noviembre de 2002), encargado por el Ministerio holandés de Economía, y en el “Informe Preliminar” redactado por el Consejo de Cultura del Gobierno holandés en 2003. Asimismo, MEDIA Salles fue incluido entre los*

MEDIA Salles è stata inoltre annoverata tra gli organismi che hanno fornito i dati statistici di supporto alle iniziative organizzate dal Ministero per i Beni e per le Attività Culturali in occasione del semestre di Presidenza Italiana dell'Unione, sui temi dell'industria cinematografica: la riunione ministeriale "La circolazione delle opere cinematografiche europee all'interno dell'Unione Europea: meccanismi di sostegno e nuove tecnologie" di Venezia (28-31 agosto 2003) e la "Riunione di esperti sulla riforma degli strumenti di sostegno all'industria audiovisiva europea" di Taormina (15-16 novembre 2003). Da anni, ormai, "Focus", la pubblicazione prodotta dal Mercato del Film di Cannes con l'Osservatorio Europeo dell'Audiovisivo, si basa esclusivamente sui dati raccolti ed elaborati da MEDIA Salles per la parte dedicata ai multiplex. Infine, è ancora MEDIA Salles una delle fonti citate nello studio "La distribuzione on-line: minaccia o opportunità?", presentato alla 61ª Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia da parte di Cinecittà Holding. Assistere oggi ad una fioritura di iniziative di ricerche sul

*Presidency, on topics regarding the cinema industry: the ministerial meeting "The circulation of European works of cinematographic art inside the European Union: support mechanisms and new technologies" in Venice (28-31 August 2003) and the "Meeting of experts on the reform of the instruments to encourage the European audiovisual industry" in Taormina (15-16 November 2003). For years now, "Focus", the publication produced by the Cannes Film Market with the European Audiovisual Observatory, has been based exclusively on the data collected and elaborated by MEDIA Salles in the part devoted to multiplexes. Lastly, MEDIA Salles is again one of the sources quoted in the study "On-line distribution: a threat or an opportunity?" presented at the 61<sup>st</sup> Venice Film Festival by Cinecittà Holding. There are a growing number of research initiatives in the audiovisual sector today, and there are also signs of a growing awareness on the part of institutions of the pivotal role played by cinema theatres in exploiting films: this is a context in which MEDIA Salles continues to deepen and broaden the*

l'Économie, ainsi que dans le Rapport Préliminaire rédigé par le Conseil pour la Culture du Gouvernement Néerlandais en 2003. En outre MEDIA Salles a été comptée au nombre des entreprises qui ont fourni les données statistiques de support aux initiatives organisées par le Ministère des Activités et des Biens Culturels à l'occasion du semestre de Présidence Italienne de l'Union, sur les thèmes de l'industrie cinématographique: la réunion ministérielle "La circulation des films européens en l'Union Européenne: moyens de soutien et nouvelles technologies" de Venise (28-31 août 2003) et la "Réunion d'experts sur la réforme des instruments de soutien à l'industrie audiovisuelle européenne" de Taormina (15-16 novembre 2003). Depuis déjà de nombreuses années "Focus", la publication produite par le Marché du Film de Cannes avec l'Observatoire Européen de l'Audiovisuel, se base exclusivement sur les chiffres saisis et traités par MEDIA Salles, en ce qui concerne la partie consacrée aux multiplexes. Enfin, MEDIA Salles est aussi l'une des sources citées dans

*organismos que proporcionaron los datos estadísticos de respaldo a las iniciativas organizadas por el Ministerio de Bienes y Actividades Culturales durante el semestre de Presidencia Italiana de la Unión Europea, en cuanto a los temas de la industria cinematográfica: la reunión ministerial "La circulación de las obras cinematográficas europeas en la Unión Europea: mecanismos de soporte y nuevas tecnologías", que se celebró en Venecia (28-31 de agosto de 2003) y la "Reunión de expertos sobre la reforma de los instrumentos de soporte para la industria audiovisual europea", de Taormina (15-16 de noviembre de 2003). Hace ya años que "Focus", la publicación producida por el Mercado del Film de Cannes junto con el Observatorio Europeo del Audiovisual, se basa exclusivamente en los datos recogidos y elaborados por MEDIA Salles en cuanto a la parte dedicada a los multiplexes. Finalmente, MEDIA Salles es también una de las fuentes que se citan en el estudio "La distribución on-line: ¿una amenaza o una oportunidad?", presentado por Cinecittà Holding en la 61ª Muestra Internacional de Arte Cinematográfico de Venecia. El hecho de*

settore audiovisivo, vedere i segni di una crescente sensibilità delle istituzioni per la centralità della sala nel processo di valorizzazione del film, sono motivi che spronano MEDIA Salles a continuare ad approfondire ed estendere l'indagine condotta con l'Annuario. In questa prospettiva si sono collocati nel recente passato la rinnovata veste grafica che, grazie al formato "grande schermo", consente di presentare più estese serie storiche di dati, ma soprattutto la riprogettazione dell'impianto dell'Annuario e l'adozione di un nuovo programma per il trattamento dei dati installato presso gli uffici di Milano, mirante, tra il resto, a sviluppare le sinergie con gli altri servizi di MEDIA Salles per l'informazione e per la formazione professionale.

#### **L'Annuario nel 2004**

Nel 2004 l'Annuario si presenta con una ricca serie di tavole comparative. Sono organizzate in due sezioni: l'una è dedicata all'Europa Occidentale, l'altra all'Europa Centrale ed Orientale ed ai paesi del Bacino del Mediterraneo. A

*research carried out by the Yearbook. In the recent past, it is in this perspective that changes have been made to the layout which, with its "wide screen" format, makes it possible to present more detailed pieces of historical data, but above all the re-designing of the Yearbook's production structure and the adoption of a new data processing programme installed in the Milan offices – measures which aim, amongst other things, to develop synergy with the other MEDIA Salles' services relating to information and professional training.*

#### **The Yearbook in 2004**

*In 2004 the Yearbook makes its appearance with a wealth of comparative tables, organised in two sections, one dedicated to Western Europe, the other to Central and Eastern Europe and to the countries of the Mediterranean Rim. To this can be added the substantial chapter which "photographs" the state of multiplexes in Europe. Thanks to these tools and to a text summarising the 2003 results, the reader is able to gain a quick grasp of the trends in cinema-going over an fifteen-year*

*l'étude "La distribution on-line: une menace ou une opportunité?", présentée à la 61<sup>ème</sup> Mostra Internationale d'Art Cinématographique de Venise par Cinecittà Holding. Assister aujourd'hui à une floraison d'initiatives de recherches sur le secteur audiovisuel, voir les signes d'une sensibilité croissante de la part des institutions pour le rôle central joué par la salle de cinéma dans le processus de valorisation des films, ce sont les motifs qui poussent MEDIA Salles à approfondir et à étendre l'enquête réalisée avec le Recueil. Dans cette perspective se sont situés dans le passé récent le renouvelé concept graphique qui, grâce au format "grand écran", consent de présenter de plus amples séries historiques de données, mais surtout une nouvelle structure des contenus et l'adoption d'un nouveau programme de traitement des données, mis en place dans les bureaux de Milan, entre autres dans les visées de développer des synergies avec les autres services de MEDIA Salles pour l'information et pour la formation professionnelle.*

*que hoy en día se asista a la aparición de iniciativas e investigaciones sobre el sector audiovisual, advirtiéndose signos de una creciente sensibilidad de las instituciones en cuanto a la centralidad de la sala en el proceso de valoración de la película, representa un motivo de aliento para MEDIA Salles, que seguirá abundando y ampliando la investigación llevada a cabo con el Anuario. En esta óptica se ha situado recientemente el nuevo aspecto gráfico que, gracias al formato "pantalla grande", permite presentar series históricas de datos más extensas, pero sobre todo, un nuevo diseño de la estructura del Anuario y la adopción de un nuevo programa de proceso de datos instalado en las oficinas de Milán que, entre otras cosas, tiende a desarrollar sinergias con los demás servicios de MEDIA Salles para la información y la formación profesional.*

#### **El Anuario en 2004**

*En 2004, el Anuario incluye gran número de cuadros comparativos, organizados en dos secciones, una de ellas dedicada a Europa Occidental y la otra a Europa Central y Oriental y a los*



questo si aggiunge l'ampio capitolo che "fotografa" la situazione dei multiplex d'Europa. Grazie a questi strumenti, e ad un testo che sintetizza i risultati del 2003, il lettore può cogliere con rapidità l'andamento dell'esercizio cinematografico su un periodo di quindici anni – dal 1989 al 2003 – in ben trentatré paesi. Tanti, infatti, sono diventati i territori analizzati dall'Annuario, grazie all'aggiunta di Malta nell'edizione del 2004. Il nostro sforzo ci ha portati a documentare in modo sempre più accurato il "fenomeno multiplex" e a fornire su di esso informazioni non reperibili altrove. È questa una caratteristica distintiva del nostro Annuario, che è pure stato il primo a fornire un quadro di insieme, via via sempre più ampio ed approfondito, sul consumo cinematografico nei mercati dell'Europa Centrale ed Orientale, in netta e veloce trasformazione. L'intento di documentare le diverse realtà dell'industria cinematografica ci ha ugualmente condotto ad ampliare la sezione originariamente ideata per "leggere" in parallelo i principali indicatori dell'Europa e degli Stati

*period – from 1989 to 2003 – in as many as thirty-three countries. This has become the total number of countries analysed in the Yearbook, thanks to the addition of Malta to the 2004 edition. Our efforts to give an increasingly accurate picture of the "multiplex phenomenon", are proved by providing information which is impossible to find elsewhere – a distinctive feature of our Yearbook, which was also the first to provide an ever-broader and more detailed overview of cinema-going in the markets of Central and Eastern Europe, which are undergoing a clear and rapid transformation. Our intention to provide documentation on all the various sides of the exhibition industry has also led us to broaden the section originally intended to give a parallel "reading" of the main indicators in Europe and the United States. With the recent addition of data on South Korea, Russia, Israel and New Zealand, nine world markets can now be compared. Starting from the 2002 final edition, the Yearbook also devotes a special section to Digital Cinema, providing a list (now updated at December 2004) of digital*

## **Le Recueil Annuel en 2004**

En 2004 le Recueil Annuel se présente avec une riche série de tableaux comparatifs, organisés en deux sections, l'une consacrée à l'Europe Occidentale et l'autre à l'Europe Centrale et Orientale et aux Pays du Bassin Méditerranéen. A cela s'ajoute un chapitre important qui "photographie" la situation des multiplexes d'Europe. Grâce à ces instruments, et à un texte synthétisant les résultats de 2003, le lecteur est mis en mesure de saisir rapidement le cours de l'exploitation cinématographique sur une période de quinze ans – de 1989 à 2003 – dans trente-trois pays, qui est, en effet, le nombre de territoires analysés dans le Recueil Annuel, grâce à l'adjonction de Malte dans l'édition de 2004. Notre effort nous a amenés à documenter d'une manière de plus en plus minutieuse le "phénomène multiplex" et à fournir sur ce phénomène des informations non repérables ailleurs. C'est une caractéristique distinctive de notre Recueil, qui a aussi été le premier à fournir une vue d'ensemble, de plus en plus vaste et approfondie, sur la

*países de la Cuenca del Mediterráneo. A ello hay que añadir el amplio capítulo que "retrata" la situación de los multiplexes en Europa. Gracias a estos instrumentos, y a un texto que sintetiza los resultados de 2003, el lector puede captar de inmediato la evolución del ejercicio cinematográfico a lo largo de un período de quince años – entre 1989 y 2003 – en nada menos que treinta y tres países, que corresponden a los territorios analizados por el Anuario, tras haber añadido Malta en la edición de 2004. Nuestro esfuerzo nos ha llevado a documentar de forma cada vez más detallada el "fenómeno multiplex" y a proporcionar sobre él informaciones que no pueden encontrarse en ninguna otra parte. Se trata de una característica que distingue a nuestro Anuario, que también ha sido el primero en proporcionar un cuadro de conjunto, cada vez más amplio, de los mercados de Europa Central y Oriental que se están transformando total y rápidamente. El intento de documentar las distintas situaciones de la industria cinematográfica también nos ha llevado a ampliar la sección inicialmente concebida para poder "leer" en paralelo los*

Uniti. Con la recente aggiunta dei dati della Corea del Sud, della Russia, di Israele e della Nuova Zelanda, sono ormai nove i mercati mondiali messi a confronto.

A partire dall'edizione finale 2002, l'Annuario dedica una specifica sezione al Cinema Digitale, che offre un elenco (aggiornato ora al dicembre 2004) degli schermi e dei film digitali nel mondo. Negli ultimi anni, la sperimentazione della proiezione digitale ha fatto intravedere possibilità di significativi cambiamenti nelle modalità di circolazione e distribuzione del "prodotto film" nelle sale. Questo tema porta in primo piano diversi argomenti di discussione per gli esercenti, per gli altri attori della filiera e per i potenziali investitori. La sezione dell'Annuario, nata con l'obiettivo di diventare per i lettori la fonte di riferimento in questo campo, vuole documentare, con informazioni concrete e cifre dettagliate, la nuova realtà del cinema digitale.

Questi elementi, via via aggiunti, tendono tutti, nelle nostre intenzioni, ad offrire ad imprese, istituzioni e ricercatori un'articolata base di dati,

*screens and films throughout the world. Over the past few years, experiments in digital screening have opened up possibilities for significant changes in the way that the "product film" is circulated and distributed in cinemas. This topic raises several topics of discussion for exhibitors, for other players in the process and for potential investors. This section of the Yearbook, initiated with the aim of becoming a reference source for its readers in this field, means to document the new phenomenon of digital cinema by providing concrete and up-to-date figures.*

*In our intentions, these elements, which have gradually been added, are to offer companies, institutions and researchers a wide-ranging body of clear, up-dated and comparable data, on which to reflect and base future projects.*

*The free distribution of the Yearbook and the fact that it is published in full over the Internet combine towards making it widely known. Those who, out of interest or for professional reasons, wish to go into the research on the thirty-three European territories covered by the Yearbook in greater depth, will find the same number of*

consommation cinématographique dans les marchés de l'Europe Centrale et Orientale, en transformation nette et rapide.

L'intention de documenter les différentes réalités de l'industrie cinématographique nous a aussi amenés à accroître la section qui, à l'origine, avait été conçue pour lire en parallèle les principaux indicateurs de l'Europe et des Etats-Unis. Avec la recente adjonction des chiffres de Corée du Sud, de Russie, d'Israël et de Nouvelle-Zélande, les marchés mondiaux comparés sont maintenant neuf.

En outre, à partir de l'édition finale de 2002, le Recueil Annuel consacre une section spécifique au Cinéma Numérique, qui offre une liste (mise à jour en décembre 2004) des écrans et des films numériques dans le monde. Ces dernières années, l'expérimentation de la projection numérique a laissé entrevoir une possibilité de changements significatifs dans les modes de circulation et de distribution du "produit film" dans les salles. Ce thème amène sur le devant de la scène plusieurs arguments de débat pour les exploitants, les acteurs de la filière et

*principales indicadores de Europa y de los Estados Unidos. Con la reciente incorporación de datos de Corea del Sur, Rusia, Israel y Nueva Zelanda, los mercados mundiales que se comparan son ya nueve. A partir de la edición final de 2002, el Anuario dedica una sección especial al Cine Digital, con una lista (actualizada a diciembre de 2004) de las salas y de las películas digitales existentes en el mundo. En los últimos años, la experimentación de la proyección digital ha hecho que se vislumbre la posibilidad de cambios significativos en las modalidades de circulación y distribución del "producto película" en las salas. Este tema pone en primer plano varios argumentos de debate para los empresarios, los demás protagonistas del sector y los inversores potenciales. La sección del Anuario, cuyo objetivo inicial ha sido convertirse en la fuente de referencia en este campo para los lectores, quiere documentar, con informaciones concretas y cifras detalladas, la nueva realidad del cine digital.*

*Todos estos elementos, que se han ido añadiendo paulatinamente, tienden a ofrecer, según nuestro propósito, a*

chiari, aggiornati e comparabili, su cui riflettere e poggiare i progetti per il futuro.

La diffusione gratuita dell'Annuario e la sua pubblicazione integrale su Internet concorrono all'obiettivo di una vasta divulgazione.

Coloro che, per passione o per mestiere, vorranno approfondire la ricerca sui trentatré territori europei coperti dall'Annuario, troveranno nel "Source Document", consultabile al sito Internet di MEDIA Salles, altrettanti dettagliati profili.

Dal 2002, grazie anche alla collaborazione con l'ANEC, l'Annuario e il "Source Document" sono disponibili su CD Rom.

Anche per l'edizione 2004 ci si è avvalsi della consulenza di Joachim Ph. Wolff, Presidente della Fondazione di Ricerca Cinematografica dei Paesi Bassi associata all'Università di Utrecht, e di Paola Bensi, docente di Marketing presso l'Università Cattolica di Cremona, alla quale si deve la nuova struttura dei contenuti adottata nel 1997 ed il suo aggiornamento.

Con la supervisione di Elisabetta Brunella, Segretario Generale di

*detailed profiles in the "Source Document", which can be consulted on the MEDIA Salles website.*

*Since 2002, thanks also to the collaboration of the ANEC, the Yearbook and the "Source Document" have been available on CD Rom.*

*For the 2004 edition, Dr Joachim Ph. Wolff, Chairman of The Netherlands' Foundation for Film Research associated with the University of Utrecht, and Paola Bensi, lecturer in Marketing at the Catholic University of Cremona, and who is responsible for the new structure of the contents adopted in 1997 and for its up-dating, have again acted as our consultants.*

*Under the supervision of Elisabetta Brunella, Secretary General of MEDIA Salles, data has been collected and elaborated by Paola Ferrario, a graduate in Modern Literature at the Catholic University of Milan, with the support of Maria Grazia Moretti and Erica Guerini, graduates at the same University in, respectively, Economy and Commerce and Foreign Languages and Literature. Sara Cipolla, a graduate in Economy and Commerce at the Catholic University of Milan, was responsible for the section on*

les investisseurs potentiels. La présente section du Recueil, née dans l'objectif de devenir, pour les lecteurs, la source de référence dans ce domaine, désire documenter, avec des informations concrètes et des chiffres détaillés, la nouvelle réalité du cinéma numérique.

Ces éléments, tour à tour ajoutés, tendent tous à offrir aux entreprises, aux institutions et aux chercheurs, une base articulée de données, claires, mises à jour et comparables, sur lesquelles réfléchir et fonder les projets pour l'avenir. La diffusion gratuite du Recueil Annuel et sa publication intégrale sur Internet rejoignent l'objectif d'une vaste divulgation.

Ceux dont la passion ou le métier amène à approfondir la recherche sur les trente-trois territoires européens couverts par le Recueil Annuel, trouveront dans le "Source Document", consultable sur le site Internet de MEDIA Salles, autant de profils nationaux.

Depuis 2002, également grâce à la collaboration avec l'ANEC, le Recueil et le "Source Document" sont disponibles sur CD Rom.

Aussi pour l'édition de 2004 nous avons fait appel au conseil de Joachim Ph.

*empresas, instituciones e investigadores una base bien modulada de datos claros, actualizados y comparables, que ayuden a reflexionar y a basar los proyectos para el futuro. La distribución gratuita del Anuario y su publicación íntegra en Internet contribuyen a materializar el objetivo de una gran divulgación.*

*Quienes, por gusto o por trabajo, quieran abundar su investigación en los treinta y tres territorios europeos que cubre el Anuario, encontrarán en el "Source Document", que se puede consultar en la página web de MEDIA Salles, otros tantos perfiles muy detallados. Desde 2002, gracias, entre otras cosas, a la colaboración con la ANEC, se puede disponer del Anuario y del "Source Document" en CD Rom.*

*Para la edición de 2004 hemos recurrido al asesoramiento de Joachim Ph. Wolff, Presidente de la Fundación de Investigación Cinematográfica de los Países Bajos, asociada a la Universidad de Utrecht, y de Paola Bensi, profesora de Marketing en la Universidad Católica de Cremona, a quien se debe la nueva estructura de los contenidos adoptada en 1997 y su actualización. Bajo la supervisión de Elisabetta Brunella,*

MEDIA Salles, la raccolta e l'elaborazione dei dati è stata curata da Paola Ferrario, laureata in Lettere Moderne presso l'Università Cattolica di Milano, con il supporto di Maria Grazia Moretti ed Erica Guerini, laureate presso la stessa Università, la prima in Economia e Commercio, la seconda in Lingue e Letterature Straniere. Ha curato la parte relativa ai multiplex Sara Cipolla, laureata in Economia e Commercio presso l'Università Cattolica di Milano. Ha inoltre collaborato Silvia Mancini, laureata in Architettura presso il Politecnico di Milano.

*Milano, febbraio 2005*

*Il Gruppo di Ricerca di MEDIA Salles*

*multiplexes. Afterwards, has collaborated Silvia Mancini, a graduate in Architecture from the "Politecnico di Milano" Technical University.*

Milan, February 2005

The MEDIA Salles Research Group

Wolff, Président de la Fondation de Recherche Cinématographique des Pays-Bas associée à l'Université d'Utrecht, et à la collaboration de Paola Bensi, professeur de Marketing à l'Université Catholique de Cremona, à qui nous devons la nouvelle structure des contenus, adoptée en 1997, et sa mise à jour.

Sous la supervision d'Elisabetta Brunella, Secrétaire Générale de MEDIA Salles, la saisie et le traitement des données ont été réalisés par Paola Ferrario, licenciée en Littératures Modernes à l'Université Catholique de Milan, avec le soutien de Maria Grazia Moretti et Erica Guerini, respectivement licenciées en Sciences Économiques et en Langues et Littératures Étrangères dans cette même Université. La partie concernant les multiplexes a été suivie par Sara Cipolla, licenciée en Sciences Économiques à l'Université Catholique de Milan. A en outre collaboré Silvia Mancini, licenciée en Architecture au Politecnico de Milan.

*Milan, février 2005*

*Le Groupe de Recherche  
de MEDIA Salles*

*Secretaria General de MEDIA Salles, la recogida y el procesamiento de datos han sido llevados a cabo por Paola Ferrario, licenciada en Letras Modernas por la Universidad Católica de Milán, con ayuda de Maria Grazia Moretti y de Erica Guerini, licenciadas por la misma Universidad, la primera en Ciencias Económicas y la segunda en Lenguas y Literaturas Extranjeras. De la parte correspondiente a los multiplexes se ha hecho cargo Sara Cipolla, licenciada en Ciencias Económicas por la Universidad Católica de Milán. También ha colaborado Silvia Mancini, licenciada en Arquitectura por el Politécnico de Milán.*

Milán, febrero de 2005

El Grupo de Investigación  
de MEDIA Salles

<sup>1</sup> La composizione del gruppo di ricerca è la seguente:  
 – Joachim Ph. Wolff (Presidente onorario della Federazione Cinematografica dei Paesi Bassi e Presidente della Fondazione di Ricerca Cinematografica associata all'Università di Utrecht), Coordinatore;  
 – Domenico Dinoia (Presidente di MEDIA Salles);  
 – John Wilkinson (Direttore dell'Associazione degli Esercenti Cinematografici del Regno Unito);  
 – Kurt Kaufmann (Direttore dell'Associazione Austriaca dei Professionisti dell'Audiovisivo e degli Esercenti Cinematografici);  
 – Elisabetta Brunella (Segretario Generale di MEDIA Salles).

<sup>2</sup> Desideriamo ringraziare coloro che in passato hanno contribuito alla stesura dell'Annuario: Susanne Bulten, che ha lavorato, con la collaborazione di Fausto Migliori, alle prime quattro edizioni (1992 – 1995); Edward Borsboom, che ha coordinato l'appendice storica dello "Speciale Centenario"; Chantal Essers, Alessia Massari, Chiara Iacono e Alessia Sartirana, che si sono occupate dell'edizione del 1996; Paola Bertinotti e Alessia Sartirana, alle quali si devono le tre edizioni 1997 – 1999; Luigi Codemo e Caterina Molari che hanno collaborato all'Annuario del 1999; Liana Ocri che ha curato la pubblicazione del "Source Document" del 1999 e l'edizione integrale del 2000, e che ha coordinato, con la collaborazione di Alessia Dal Fabbro, i lavori per le edizioni del

<sup>1</sup> *The work group is made up as follows:*  
 – *Dr Joachim Ph. Wolff (Chairman of The Netherlands' Foundation for Film Research associated with the University of Utrecht), Coordinator;*  
 – *Domenico Dinoia (President of MEDIA Salles);*  
 – *John Wilkinson (Chief Executive Officer of the UK Cinema Exhibitors' Association);*  
 – *Dr Kurt Kaufmann (Chief Executive Officer of the Austrian Professional Audiovisual Organizers and Theaters Owners' Association);*  
 – *Elisabetta Brunella (Secretary General, MEDIA Salles).*

<sup>2</sup> *We should like to thank all those who have contributed to the preparation of the Yearbook in the past: Susanne Bulten, who worked on the first four editions (1992-1995) with the collaboration of Fausto Migliori; Edward Borsboom, who coordinated the historical appendix of the "Centenary Special"; Chantal Essers, Alessia Massari, Chiara Iacono and Alessia Sartirana, who dealt with the 1996 edition; Paola Bertinotti and Alessia Sartirana, to whom we owe the three editions from 1997-1999; Luigi Codemo and Caterina Molari who collaborated on the 1999 Yearbook; Liana Ocri, who looked after the publication of the 1999 Source Document and the full 2000 edition and who co-ordinated work on the 2001 edition, with the collaboration of Alessia Dal Fabbro; Jlenia Del Vecchio who worked on the 2001 advance edition; Valentina Lecca, who worked on the 2001 "Source Document"; Alessandra Mauro, who worked on the 2002 advance edition; Nicolò Maggi, who worked on*

<sup>1</sup> La composition du groupe de recherche est la suivante:  
 – Joachim Ph. Wolff (Président d'honneur de la Fédération Cinématographique des Pays-Bas et Président de la Fondation de Recherche Cinématographique associée à l'Université d'Utrecht) - Coordinateur;  
 – Domenico Dinoia (Président de MEDIA Salles);  
 – John Wilkinson (Directeur de l'Association des Exploitants Cinématographiques du Royaume-Uni);  
 – Kurt Kaufmann (Directeur de l'Association Autrichienne des Professionnels de l'Audiovisuel et des Exploitants Cinématographiques);  
 – Elisabetta Brunella (Secrétaire Générale de MEDIA Salles).

<sup>2</sup> Nous désirons remercier tous ceux qui, par le passé, ont contribué à la rédaction de ce recueil annuel. Susanne Bulten qui, avec la collaboration de Fausto Migliori, a travaillé aux quatre premières éditions (1992 – 1995); Edward Borsboom, qui a coordonné l'appendice historique du "Spécial Centenaire"; Chantal Essers, Alessia Massari, Chiara Iacono et Alessia Sartirana qui se sont occupées de l'édition de 1996; Paola Bertinotti et Alessia Sartirana, à qui nous devons les trois éditions 1997-1999; Luigi Codemo et Caterina Molari, qui ont collaboré au Recueil de 1999; Liana Ocri qui a suivi la publication du "Source Document" de 1999 et l'édition intégrale de 2000 et qui, avec la collaboration d'Alessia Dal Fabbro, a coordonné les travaux pour l'édition de 2001; Jlenia Del Vecchio qui a travaillé à la pré-édition de 2001;

<sup>1</sup> *La composición del grupo de investigación es la siguiente:*  
 – *Joachim Ph. Wolff (Presidente honorario de la Federación Cinematográfica de los Países Bajos y Presidente de la Fundación de Investigación Cinematográfica asociada a la Universidad de Utrecht) - Coordinador;*  
 – *Domenico Dinoia (Presidente de MEDIA Salles);*  
 – *John Wilkinson (Director de la Asociación de Empresarios Cinematográficos del Reino Unido);*  
 – *Kurt Kaufmann (Director de la Asociación Austriaca de Profesionales de lo Audiovisual y de Empresarios Cinematográficos);*  
 – *Elisabetta Brunella (Secretaria General de MEDIA Salles).*

<sup>2</sup> *Deseamos manifestar nuestro agradecimiento a todos los que han contribuido a la redacción del Anuario: Susanne Bulten, quien, con la colaboración de Fausto Migliori, trabajó en las cuatro primeras ediciones (1992 – 1995); Edward Borsboom, quien ha coordinado el apéndice histórico del "Especial Centenario"; Chantal Essers, Alessia Massari, Chiara Iacono y Alessia Sartirana, que se hicieron cargo de la edición de 1996; Paola Bertinotti y Alessia Sartirana, a quienes se deben las tres ediciones 1997 – 1999; Luigi Codemo y Caterina Molari, que colaboraron en el Anuario de 1999; Liana Ocri, que ha supervisado la publicación del "Source Document" de 1999 y la edición integral de 2000 y que, con la colaboración de Alessia Dal Fabbro, se hizo cargo de los trabajos para las ediciones de 2001; Jlenia*

2001; Jlenia Del Vecchio che ha curato l'advance edition 2001; Valentina Lecca che si è occupata del "Source Document" del 2001; Alessandra Mauro, che ha curato l'advance edition del 2002; Nicolò Maggi, che si è occupato del "Source Document" del 2002; Paola Ferrario, che ha curato l'advance edition del 2003 e del 2004 e il "Source Document" del 2003, con la collaborazione di Tina Bianchi e Laura Bonfante.

*the 2002 "Source Document"; Paola Ferrario, who worked on the 2003 and 2004 advance editions and on the 2003 "Source Document", with the collaboration of Tina Bianchi and Laura Bonfante.*

Valentina Lecca, qui a suivi le "Source Document" de 2001; Alessandra Mauro, qui a travaillé à la pré-édition de 2002; Nicolò Maggi, qui a suivi le "Source Document" de 2002; Paola Ferrario, qui a travaillé à la pré-édition de 2003 et de 2004 et au "Source Document" de 2003, avec la collaboration de Tina Bianchi et Laura Bonfante.

*Del Vecchio, que ha supervisado la advance edition de 2001; Valentina Lecca, que se ha hecho cargo del "Source Document" de 2001; Alessandra Mauro, que ha supervisado la advance edition de 2002; Nicolò Maggi, que se ha hecho cargo del "Source Document" de 2002; Paola Ferrario, que ha supervisado la advance edition de 2003 y de 2004 y el "Source Document" de 2003, con la colaboración de Tina Bianchi y de Laura Bonfante.*